

Ilias 18

- [1] ὡς οī μὲν μάρυναντο δέ μας πυρὸς αἰθομέ νολο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seien den, so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἥλθε.
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὖρε προπάροιθε νεῶν ὁρθοκρατάρων
den aber fand vor in|front der|Schiffe of|ships aufrecht|bugigen upright|proved
him but found in front of ships upright proved
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἀ δὴ τετελεσμένα ἦν.
die denkend|seien den throughout Herzen was ja vollendet|seien war.
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was.
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν.
erzürnt|seien having|grieved aber doch sprach zu toward seinen his großherzigen great|hearted Sinn-spirit.
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὔτε κάρη κομῷωντες Ἀχαιοί
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοι
beiden|Schiffen auf wanken are|routed erschreckt|seien being|dismayed der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollen den|mögen may|bring|to|pass Götter schlimme Sorgen im|Herzen, for|the|spirit,
not indeed to|me to|me gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μή τηρ διε πέφραδε καὶ μοι ἔειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir to|me sage
as once mother clearly has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζώοντος ἐμεῖο
der|Myrmidonen den best noch lebend|seien den of|the|Myrmidons best yet of|living meiner of|me
- [11] χερσὶν ὑπὸ Τρώων λείψειν φάος ἡλίοι.
Händen unter verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθυηκε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱὸς
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἔκει λευον ἀπωσάμε νον δῆιον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befahl|lich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also I|was|urgung having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ επὶ νῆας ἵμεν, μηδ'
wieder zu Schiffen gehen, und|nicht nor
back onto ships to|go, nor dem|Hektor mit|Kraft by|might
kämpfen. to|fight.

[15]	εῖος	δ	ταῦθ'	ῶ	ρμαινε	κα	τὰ	φρένα	καὶ	κατὰ	θυμόν,
	solange	er	diese Dinge	erwog	was pondering	nach	down along	Sinn	und	nach	Gemüt, spirit;
	while	he	these					mind	and	down along	
[16]	τόφρα	οι	έγγυθεν	ῆλθεν	ἀ	γαυοῦ	Νέστορος	υἱὸς			
	solange	ihm	aus der Nähe	kam	edlen	des Nestors	Sohn	son			
	meanwhile	to him	from near	came	of noble	of Nestor					
[17]	δάκρυα	θερμὰ	χέ	ων,	φάτο	δ'	ἀγγελί	ην	ἀλε	γεινήν.	
	Tränen	warme	gießend		sagte er	aber	Botschaft	schmerzhafte			
	tears	hot	pouring,		he said	but	message	grievous·			
[18]	ῶ	μοι	Πηλέος	υἱὲ	δα	ίφρονος	ἢ	μάλα	λυγρῆς		
	weh	mir	des Peleus	Sohn	des kampfklugen	minded	wahrlich	sehr	leidvollen		
	oh	to me	of Peleus	son	of battle minded	indeed	indeed	very	of woeful		
[19]	πεύσεαι	ἀγγελί	ης,	ἢ	μὴ	ῶ	φελλε	γε	νέσθαι.		
	wirst erfahren	der Botschaft,	die	which	nicht	hätte sollen	geschehen werden.	ought	to become.		
	you will learn	of message,									
[20]	κεῖται	Πάτρο	κλος,νέκυος		δὲ	δὴ	ἀμφιμά	χονται			
	liegt	Patroklos,	Patroklos,	des Toten	aber	ja	umkämpfen				
	lies			of the corpse	but	indeed	fight around				
[21]	γυμνοῦ-	ἀ	τὰρ	τά γε	τεύχε	᾽	χει	κορυ	θαίολος	Ἑκτωρ.	
	des Nackten-	aber	die	doch	Rüstung	hat	helm schimmernder			Hektor.	
	of naked-	but	the	indeed	arms	holds	flashing helmed				
[22]	ῶς	φάτο,	τὸν	δ'	ἄχε	ος	νεφέ	λη	έκα	λυψε	μέ
	so	sagte er,	den	aber	des Leids	of grief	Wolke	verhüllte	schwarz-	black-	
	so	he said,	him	but			cloud	covered			
[23]	ἀμφοτέ	ρησι	δὲ	χερσὶν	ἐ	λῶν	κόνιν	αίθαλό	εσσαν		
	beiden	with both	aber	mit Händen	hands	genommen habend	Staub	rußgeschwärzten			
	with both		but			having taken	dust	sooty			
[24]	χεύατο	κὰκ	κεφα	λῆς,	χαρί	εν	δ'	ἢ	σχυνε	πρό	σωπουν.
	goß sich	hinab von	hinab von	from	Haupt,	of the head,	liebliches	aber	entstellt	disfigured	Gesicht-
	poured						lovely	but			face·
[25]	νεκταρέ	ω	δὲ	χι	τῶνι		μέ	λαιν'	ἀ	μφίζανε	τέφρη.
	ambrosischen	aber	but	an dem	Chiton		schwarze	black	legte sich ringsum		Asche.
	nectarous			upon tunic					was spreading around		ash.
[26]	αὐτὸς	δ'	ἐν	κονίησι	μέ	γας	μεγα	λωστὶ	τα	νυσθεὶς	
	selbst	aber	in	den Stäuben	groß	great	weithin	at full length	ausgestreckt seiend		
	himself	but	but	the dust					having been stretched		
[27]	κεῖτο,	φίλησι	δὲ	χερσὶ	κό	μην	ἢ	σχυνε	δα	ίζων.	
	lag,	lieben	aber	mit Händen	hands		Haar	entstellte	zerreißend.		
	lay,	with dear	but				hair	disgraced	tearing.		
[28]	διμωαὶ	δ'	ἄς	Ἄχι	λεὺς	λη	ίσσατο		Πάτρο	κλός	τε
	Mägde,	aber	die	Achilles	als Beute genommen hatte		took as booty		Patroklos	Patroklos	und
	handmaids	but	whom	Achilles							and
[29]	θυμὸν	ἀ	κηγέμε	ναι	μεγάλ'	ίαχον,	ἐκ		δὲ	θύ	ραζε
	im Herzen	bekümmert seiend	grieving		laut	schrien,	aus		aber	zur Tür hinaus	
	heart				greatly	they cried,	out from		but	door wards	

[30]	ἔδραμον	άμφ' Ἀχιλῆα δαίμφονα,	χερσὶ δὲ πᾶσαι	liefen ran	um Achilleus	kampfklugen, mit Händen Achilles battle minded, with hands	aber but	alle all
[31]	στήθεα πεπλή γυντολύ θεν	δέ ύπο γυῖα εἰκάστης.		Brüste breasts	schlugen sich, they beat,	wurden gelöst were loosened	aber unter but under	Glieder limbs
[32]	Ἀντίλοχος δέ ἐτερωθεν	όδύρετο δάκρυα λείβων		Antilochos Antilochos	aber von der anderen Seite but from the other side	wehklagte sich was lamenting	Tränen tears	fießend lassend shedding
[33]	χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· οὐδέ εστενε	κυδάλιμουκῆρ-		Hände hands	haltend holding	des Achilleus· of Achilles·	der aber he but	seufzte was groaning
[34]	δείδιε γάρ μὴ λαιμὸν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.			fürchtete helfeared	denn nicht dass for lest	den Hals throat	abschneiden möchte might cut off	mit Eisen. with iron.
[35]	σμερδαλέον δέ ώμαξεν· ἄκουσε δέ πότνια μήτηρ			schrecklich terribly	aber but	heulte: cried aloud·	hörte heard	aber but herrliche august
[36]	ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,			sitzend sitting	in in	den Tiefen depths	des Meeres of the sea	neben beside
[37]	κώκυσέν τ' ἄρ' εἶπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο			wehklagte wailed	und doch and then	danach· thereafter	Göttinnen goddesses	aber but sie her
[38]	πᾶσαι δέσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηροίδες ἥσαν.			alle all	welche as many as	über down in	die Tiefe depth	Nereiden Nereids
[39]	ἐνθ' ἄρ' εἴην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκητε			dort there	doch then	war was	Glauke Glauke	und and
[40]	Νησαίη Σπειώτε θόη θάλιη τε βοῶπις			Nesiae Nesiae	Speio Speio	und and	Thoe Thoe	und and
[41]	Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια			Kymothoe Kymothoe	und und and and	Aktaie Aktale	und und and and	Limnorea Limnorea
[42]	καὶ Μελίτη τε καὶ Ταΐρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Αγαυὴ			und and	Melite Melite	und and	Iaira Iaera	und and
[43]	Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένητε			Doto Doto	und and	Proto Proto	und and	Pherousa Therousa
[44]	Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα			Dexamene Dexamene	und and	Amphinome Amphinome	und and	Kallianaira Kallianaira

[45]	Δωρὶς	καὶ Πανόπη	καὶ ἀγαλειτὴ Γαλάτεια
	Doris	und Panope	und sehr berühmte Galatea Doris and Panope and very famous Galateia
[46]	Νημερτῆς τε καὶ Αψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·		
	Nemertes	und und Apseudes	und Kallianassa. Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa.
[47]	ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ιάνειρά τε καὶ Ιάνασσα·		
	dort	aber war Klymene	Ianira und und Ianassa there but was Klymene Ianira and and Ianassa
[48]	Μαιρα καὶ Όρειθυία θυιάσῃς υπλόκα μόστ' Αμάθεια		
	Maira	und Oreithyia	wohl gelockte und Amatheia Maira and Oreithyia well tressed and Amatheia
[49]	ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηροῖδες ἥσαν.		
	andere	und welche über die Tiefe Nereiden others and who down in depth of the sea Nereids waren. were.	
[50]	τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλήτη το σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι		
	von denen aber auch silberne füllte sich Grotte· alle of them but also silver shining was filled cave· welche who aber zugleich all all		
[51]	στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις τις δ' ἐξῆρχε γόοιο·		
	Brüste schlugen sich, Thetis aber hob jan der Klage· breasts they were beating, Thetis but was leading off of lament·		
[52]	κλύτε κασίγνη ταινηροῖδες, δύφρ' εὖ πᾶσαι		
	hört Schwestern Nereiden, hear sisters Nereids,	damit gut alle so that well all	
[53]	εἶδετ' ἀκούουσαιός εἰ μῶ ενι κήδεα θυμῷ.		
	sieht hörend wie vieles in meinem drin ist Sorgen alle see hearing as many as my in spirit.		
[54]	ὦ μοι ἐγὼ δειλή, ὦ μοι δυσαριστοτόκεια,		
	weh mir ich Elende, weh mir schwer Beste gebärende, oh to me wretched, to me hard best bearing,		
[55]	ἥ τ' ἐπεὶ ἀρ τέκον σιδὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε		
	die und nachdem doch geboren habe Sohn und starken und who and since then I bore son and strong and		
[56]	ἔξοχον ἡρώων δούλον ἀνέδραμεν ἔρνει ίσος·		
	herausragenden der Helden der aber wuchs empor einem Sprout gleich: preminent of heroes he but shot up to a sprout equal:		
[57]	τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὧς γουνῷ ἀλωῆς		
	den zwar ich genährt habend Pflanze wie am Hügel des Weinbergs him indeed having nurtured plant as on slope of orchard		
[58]	νηυσίν επιπροέηκα κορωνίσιν τίλιον εἴσω		
	mit Schiffen voraus gesandt habe schnabel bugigen Illion hinein into to ships I sent forth beaked into Illion into		
[59]	Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δούλον δέξομαι αὖτις		
	mit den Trojans kämpfen werdenden about to fight den him aber nicht aufnehmen werde wieder for Trojans about to fight him but not I shall receive again		

[60]	οἴκαδε	νοστήσαντα	δόμον Πηλήιον	εῖσω.
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	das Haus house	des Peleus of Peleus
[61]	ὅφρα	δέ μοι	ζώει καὶ ὄρα φάος	ἡελίοιο
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives
			und and	sieht he sees
				das Licht light
				der Sonne of the sun
[62]	ἄχνυται,	οὐδέ τί	οἱ δύναμαι χραι σμῆσαι	ἰοῦσα.
	leidet, he grieves,	und nicht nor	irgend etwas anything	ihm for him
				vermag I am able
				zuhelfen to help
				gehend. going.
[63]	ἀλλ' εῖμ',	ὅφρα ἵδωμι	φίλον τέκος,	ἡδ' ἐπακούσω
	aber but	gehe lich, I will go	damit so that	ich sehe I may see
				liebes dear
			Kind, child,	und and
				ich vernehme I may hear
[64]	ὅττι μιν	ἴκετο	πένθος ἀπὸ	πτολέμοιο μένοντα.
	was what	ihn him	erreichte came upon	Trauer grief
			vom away from	vom away from
			Krieg of war	verweilenden. remaining.
[65]	ώς ἄρα	φωνή σασα	λίπε στέος.	αἱ δὲ σὺν αὐτῇ
	so so	doch then	gesprochen habend having spoken	verließ left
			die Grotte cave.	welche who
				aber but
				mit with
				ihr her
[66]	δακρύοςσαι ἵσαν,	περὶ	δέ σφισι	κῦμα θαλάσσης
	tränen reich tearful	gingen, they went,	um around	aber sie herum but for them
				die Woge wave
				des Meeres of the sea
[67]	ὁγνυτο-	ταὶ δ' ὅτε δὴ	Τροίην ἐριβωλούντο	
	brach sich- was breaking	die aber but	als when indeed	Troia Troy
				erde reich well tilled
				gelangten came
[68]	ἀκτὴν	εἰσανέβαινον	ἐπισχερώ,	ἔνθα θαμειὰ
	auf die Küste shore	gingen hinauf they were going up	dicht gedrängt, in close order,	wo there
				dichte thick
[69]	Μυρμιδόνων εἴρυντο	νέες ταχὺν	άμφ' Αχιλῆα.	
	der Myrmidonen of Myrmidons	waren vertäut were drawn up	Schiffe ships	um around
			schiffen swift	Achilleus. Achilles.
[70]	τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο		πότνια μήτηρ,	
	dem to him	aber schwer but heavily	seufzenden groaning	stellte sich zur Seite was standing by
				herrliche august
				Mutter, mother,
[71]	όξὺ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἔοιο,			
	scharf sharply	aber but	geheult habend having wailed	Haupt head
				ergriff took
			des Kindes of child	seines eigenen, her own,
[72]	καὶ ρ'	όλοφυρομένης πτερόντα προσηγόντα.		
	und and	doch darauf then	wehklagend lamenting	Worte words
				geflügelte winged
				redete- she addressed-
[73]	τέκνον	τί κλαίεις τί δέ σε φρένας	ἴκετο	πένθος
	Kind child	was why	weinst you weep	was what
				aber but
			dich you	Sinne minds
				erreichte came upon
				Trauer grief
[74]	έξαύδα,	μὴ κεύθετα	μὲν δή τοι τετέλεσται	
	sprich heraus, speak out,	nicht not	verberg- hide-	die things
				zwar indeed
				ja indeed
			dir to you	sind vollendet have been fulfilled

- [75] ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχῶν
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest Hände hoch|hoben|habend
from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands raised
- [76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι νίας Αχαιῶν
alle an den|Hecks sternen sich|drängen to|wander Söhne sons der|Achaier
all at|upon Hecks sternen sich|drängen to|wander sons of|Achaeans
- [77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀσκήλια ἔργα.
deiner entbehrenden, lacking, erleiden to|suffer und ungehörige Werke.
of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den Füßen schneller Achilleus-
her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles-
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Όλυμπιος ἔξετέ λεσσεν.
Mutter meine, die zwar doch then to|me der|Olympier vollen-de-
mother mine, the|things indeed then to|me Olympian de-|fulfilled-
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος
aber was mir von|denen Freude da lieber Ging|zugrunde Gefährte
but what to|me of|these delight since dear has|perished companion
- [81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων
Patroklos, Patroklos, den ich über alle ehrt der|Gefährten
whom I beyond all honored of|companions
- [82] ἵσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ
gleich meinem Haupt den verlorlich, Rüstungen aber Hektor
equal to|my head him lost, arms but Hector
- [83] δηνάσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμαὶ δέσθαι
zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see
- [84] καλά· τὰ μὲν Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
schöne· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts
- [85] ἥματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εύνῃ.
am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.
- [86] αἴθ' ὄφελες σὺ μὲν αὐθὶ μετ' ἀθανάτης ἀλιησοι
ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
if|only you|should|have indeed here among immortal seas
- [87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὸν τὴν ἄγα γέσθαι ἄκοιτιν.
wohnen, Peleus aber sterbliche mortal sich|geführt|haben Gattin.
to|dwell Peleus but mortal to|bring|home wife.
- [88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
nun aber damit auch dir Trauer in in unzählige sei
now but so|that and to|you grief hearts countless might|be
- [89] παιδὸς ἀποθημένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὔτις
des|Sohnes verstorbenen, having|perished den nicht wirst|empfangen wieder
of|child having|perished whom not you|will|receive again

[90]	οἴκαδε	νοστή σαντ'	έπει	ούδ'	έμε	θυμὸς ἄνωγε
	heimward	heimgekehrt habenden, having returned,	da	since	auch nicht nor indeed	me Sinn spirit hat befohlen urges
[91]	ζώειν	ούδ'	ἄνδρεσσι	με τέμεναι,	αἴ κε μὴ	Ἑκτωρ
	zulieben to live	aus nicht nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to be among,	wenn if	wohl ever
[92]	πρῶτος	ἐμῷ	ὑπὸ	δουρὶ τυπεῖς	ἀπὸ	θυμὸν ὀλέσσῃ,
	zuerst first	meinem to my	durch under	Speer spear	getroffen worden having been struck	von away from
[93]	Πατρόκλοι δ'	ἔλωρα Μενοίτια δεωάπτο τίση.				
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.	
[94]	τὸν δ' αὖτε	προσέειπε Θέτις κατὰ	δάκρυ χέουσα·			
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	Thetis Thetis	herab down
					Träne tear	gießend· pouring·
[95]	ώκυμο ρος δή	μοι τέκος	ἔσσεαι,	οἴ'	ἀγορεύεις·	
	früh sterblich swift fated	ja indeed	mir to me	Kind child	wirst du sein, you will be,	wie du such as
[96]	αὐτίκα	γάρ τοι ἔπειτα μεθ'	Ἑκτόρα πότμος ἐτοῖμος.			
	sogleich straightway	denn for	dir to you	danach then	nach after	Hektor Hector
					Träne Tear	Tod fate
[97]	τὴν δὲ μέγ'	όχθη σας	προσέφη πόδας	ώκὺς Ἀχιλλεύς·		
	sie her	aber but	sehr greatly	erzürnt habend having grieved	sprach zu he spoke	an den Füßen feet
					schneller swift	Achilleus· Achilles·
[98]	αὐτίκα	τεθνάιην,	έπει	οὐκ ἄρ'	ἔμελλον	ἐταίρω
	sofort straightway	möcht ich sterben, may be dead,	da	nicht not	im Begriff war lich I was going to	dem Gefährten for a companion
[99]	κτεινομένων ἔπαμυναι· δ	μὲν μάλα	τηλόθι πάτρης			
	dem Getöteten being slain	beizuspringen· to aid·	der who	zwar indeed	sehr very	fern far away
					der Heimat of fatherland	
[100]	ἔφθιτ',	έμειο δὲ	δῆσεν ἀρῆς	ἀλκτῆρα γε νέσθαι.		
	war verendet, perished,	meiner of me	aber but	hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder
						zu werden. to become.
[101]	νῦν δ' ἔπει	οὐ νέομαί	γε	φίλην ἐς	πατρίδα γαῖαν,	
	nun now	aber but	da since	nicht not	kehre ich zurück I go back	eben indeed
					liebe dear	in into
[102]	οὐδέ τι	Πατρόκλων	μην φάος	οὐδ'	ἔταροισι	
	und nicht nor even	irgend anything	dem Patroklos for Patroklos	wurde lich I became	Licht light	noch nor even
						den Gefährten for companions
[103]	τοῖς ἄλλοις, οἱ δὴ	πολέες δάμεν		Ἑκτορὶ δίω,		
	den to the	anderen, others,	die who	ja indeed	viele many	wurden überwunden were slain
					von Hektor by Hector	göttlichem, divine,
[104]	ἄλλ' ἦμαι παρὰ	νησὶν	ἔτωσιν	ἄχθος ἀρούρης,		
	aber but	sitzel ich I sit	bei beside	den Schiffen ships	unnütze idle	Last burden
						des Ackers, of tillage,

[105]	τοῖος	ἐ	ών	οῖος	οὐ	τίς	Αχαιῶν	χαλκοχιτών	
	solcher	seiend	wie	nicht irgendeiner	der Achaiser	bronzepanzer tragenden	being		
	such	being	as	not	anyone	of Achaeans	bronze clad		
[106]	ἐν	πολέ	μω· ἄγορῆ		δέ	τ'	ἀμείνονές	εἰσι καὶ	ἄλλοι.
	im	Krieg-	war-	in der]Versammlung	in assembly	aber	auch	besser	sind
	in					but	and	better	are
								schwinge	and
								might perish	others.
[107]	ώς	ἔρις	έκ	τε	θεῶν	έκ	τ'	ἀνθρώπων	πων ἀπόλοιτο
	möge	Streit	von	aus	der Götter	von	aus	der Menschen	schwunde
	so that	strife	out of	and	of gods	out of	and	of men	might perish
[108]	καὶ	χόλος,	ὅς	τ'	ἔφε	ηκε	πολύφρονά	περ	χαλε πήναι,
	und	Zorn,	der	auch	hat veranlaßt	sehr besonnenen	doch	sich erzürnen,	
	and	wrath,	who	and	has set on	much minded	even	to become angry,	
[109]	ὅς	τε	πολὺ γλυκίων μέλι	τος κατα λειβομέ νοιο					
	der	aus	weit	süßer	als Honig	herab träufelnden			
	who	and	much	sweeter	of honey	dripping down			
[110]	ἀνδρῶν	ἐν	στήθεσσιν	ἀέξεται	ἡύτε	καπνός.			
	der Männer	in	den Brüsten	wächst	wie	Rauch-			
	of men		breasts	grows	just as	smoke-			
[111]	ώς	έμε	νῦν	ἔχο λωσεν	ἄναξ	ἀνδρῶν	Ἄγα μέμνων.		
	so	me	jetzt	erzürnte	Herr	der Männer	Agamemnon.		
	as			has angered	lord	of men	Agamemnon.		
[112]	ἀλλὰ	τὰ	μὲν	προτετύχθαι	έ	άσομεν	ἀχνύμε	νοίπερ,	
	aber	die	zwar	zuvor geschehen sein	lassen wir	trauernd	trauernd	doch,	
	but	the things	indeed	to habe befallen	we will let be	grieving	grieving	even,	
[113]	θυμὸν	ἐν	νὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες	ἀνάγκη.					
	Sinn	in	den Brüsten	eigenen	bezwungen habend	durch Zwang-			
	spirit		breasts	dear	having tamed	by necessity-			
[114]	νῦν	δ'	εἴμ'	ὅφρα φίλης	κεφαλῆς	όλε τῆρα κι χείω			
	nun	aber	gehejich	damit	der lieben	des Hauptes	Verderber	ich erreiche	
	now	but	I go	so that	of dear	head	destroyer	I may overtake	
[115]	Ἐκτορα-	κῆρα	δ'	έ γὼ τότε	δέξομαι		όππότε	κεν δὴ	
	Hektor-	Tod	aber	ich	dann	werde empfangen	I shall receive	wenn immer	wohl
	Hector-	fate	but	I	then	I shall receive	whenever	ever	ja
[116]	Ζεὺς	έθέλη	τελέσαι	ήδ'	ἀθάνατοις θεοί	ἄλλοι.			
	Zeus	will	vollenden	und	unsterbliche	Götter	andere.		
	Zeus	may wish	to accomplish	and	immortal	gods	others.		
[117]	οὐδὲ	γὰρ	οὐδὲ	βίη Ἡρακλῆς	οσφύγε	κῆρα,			
	auch nicht	denn	auch nicht	Kraft	des Herakles	entkam	dem Tod,		
	nor even	for	nor even	might	of Heracles	fled	fate,		
[118]	ὅς	περ	φίλαταος	έσκε Διὶ	Κρονίωνι	ἄνακτι.			
	der	eben	liebster	war	dem Zeus	Kroniden	Herrsch-		
	who	indeed	dearest	was	to Zeus	Cronion	lord-		
[119]	ἀλλά	έ	μοῖρα	δά μασσε	καὶ	ἀργαλέος	οχόλος	Ἅρης.	
	aber	ihn	Anteil Schicksal	bezwang	und	mühsamer	Zorn	der Hera.	
	but	him	fate	tamed	and	grievous	wrath	of Hera.	

- [120] ὡς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,
- [121] κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀρούμην,
werde|liegen sobald wohl sterbe|lich· nun aber Ruhm guten möchtel|ich|ernten,
I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,
- [122] καὶ τινα Τρῳάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων
und eine some der|Trojanerinnen of|Trojan|women und and der|Dardanierinnen of|Dardanian|women tief|busigen deep|bosomed
- [123] ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάωντα πάλων
mit|beiden with|both Händen der|Wangen of|cheeks zarten soft
- [124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
Tränen abgewischt|habend having|wiped dichtes thick seufzen to|groan liebel|ich|erschallen,
tears but that indeed lange long I of|war liebel|ich|erschallen,
möchten|erkennen may|they|know aber dass ja ich I I|would|let,
- [125] γνοῖεν δ' ὡς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·
möchten|erkennen may|they|know aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
may|they|know but that indeed long I of|war I have|ceased·
- [126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.
nicht aber mich halte|zurück hold|back vom|Kampf of|battle liebend loving doch even· und|nicht mich wirst|überreden.
not but me hold|back vom|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.
- [127] τὸν δ' ἦμείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
ihn aber danach then Göttin Thetis silberfüßige:
him but answered then goddess Thetis silver|footed.
- [128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
yes indeed these|things at|least child true not bad is
- [129] τειρομένοις ἑτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὄλεθρον.
den|Geplagten to|the|woreied Gefährten companions abzuwehren to|ward|off jähnen sheer Untergang.
ruin.
- [130] ἀλλά τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται
aber dir Waffen arms schöne fair bei among den|Trojanern befinden|sich are|held
- [131] χάλκεα μαρμαίροντατὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ
bronze glänzende: die zwar helmschimmernder Hektor
bronze gleaming: the things indeed helmet|shaking Hector
- [132] αὐτὸς ἐχων ὡμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔφημι
selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|lich
himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I say
- [133] δηρὸν ἐπαγλαΐεῖσθαι, ἐπει φόνος ἐγγύθεν αὔτῷ.
lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
for|long to|be|glorious, since slaughter from|hear to|him.
- [134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσεο μῶλον Ἄρης
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135]	πρίν γ'	έμε	δεῦρ' ἐλθοῦσαν	ἐν	όφθαλμοῖσιν δημι-
	ehe	doch	mir	hierher	gekommen seiend
	before	at least	me	hither	having come
				in	in
				den Augen	eyes
				sehen mögest:	you may see·
[136]	ἡῶθεν γὰρ	νεῦμαι	ἄμ'	ἥλιω ἀνιόντι	
	in der Frühe	denn	beabsichtiglich	I intend	
	at dawn	for		zugleich mit	
			together with	der Sonne	aufgehend seiend
				sun	rising
[137]	τεύχεα	καλὰ φέρουσα παρ'	Ἡφαίστοιο νάκτος.		
	Rüstungen	schöne	bringend	von	Hephaistos
	arms	beautiful	bringing	from	of Hephaestus
					des Herrschers.
					of lord.
[138]	ώς ἄρα	φωνή σασα	πάλιν τράπεθ'	υἱος	έοιο,
	so	doch	gesprochen habend	having spoken	
	so	then	wieder	wandte sich	
			back	she turned	
				von dem Sohn	ihres eigenen,
				from son	her own,
[139]	καὶ στρεψθεῖσ'	ἀλίησι	κασιγνήτησιμετηύδα·		
	und	umgewendet worden seiend	meer zugehörigen	to sea	
	and	having turned			Schwestern
					to sisters
					sprach an·
					she addressed·
[140]	ὑμεῖς μὲν νῦν	δύτε θαλάσσης εύρεα κόλπον			
	ihr	zwar	jetzt	taucht	des Meeres
	you	indeed	now	dive	of sea
					weiten
					wide
					Busen
					bosom
[141]	όψόμεναι τε γέρονθ' ἄλιον	καὶ δώματα πατρός,			
	sehen werdend	und	den Grek	meer ischen	und
	to see	and	old man	of the sea	and
					Häuser
					houses
					des Vaters,
					of father,
[142]	καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ',	έγνω δ' ἐς μακρὸν Όλυμπον			
	und	ihm	alles	sagt an·	
	and	to her	all things	speak out·	
					ich
					aber
					but
					in
					weiten
					high
					Olymp
					Olympus
[143]	εἴμι παρ'	Ἡφαίστοικλυτοτέχνην,	αἴ κ' ἔθελησιν		
	ich gehe	zu	Hephaistos	ruhm kunstfertigen,	
	II go	to	Hephaestus	famous in craft,	
					wenn
					wohl
					will möge
					he may wish
[144]	υἱεῖς ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.				
	Sohn	meinem	zu geben	berühmte	Rüstungen
	to son	my	to give	famous	arms
					all leuchtend.
					all shining.
[145]	ώς ἔφαθ', αἱ δ' ὑπό	κῦμα θαλάσσης αὐτίκ'	ἔδυσαν·		
	so	sprach,	welche	aber	unter
	so	she spoke,	who	but	under
				die Woge	wave
				des Meeres	of sea
					sogleich
					straightway
					tauchten ein·
					they went down·
[146]	ἡ δ' αὖτ'	Οὐλυμπονδὲ θεὰ Θέτις	ἀργυρόπεζα		
	die	aber	wieder	den Olymp	aber
	she	but	again	Olympus	but
					Göttin
					Thetis
					silber füßige
					silver footed
[147]	ἥιεν	σφραφίλω παιδὶ κλυτὰ	τεύχε' ἐνείκα.		
	ging	damit	lieben	Sohn	berühmte
	was going	so that	dear	to child	famous
					Rüstungen
					zu bringen.
					to bring.
[148]	τὴν μὲν ἄρ'	Οὐλυμπονδὲ πόδες φέρον·	αὐτὰρ Αχαιοί		
	sie	zwar	doch	zum Olymp	aber
	her	indeed	then	to Olympus	but
					Füße
					feet
					trugen·
					were carrying·
					aber
					but
					Achaier
					Achaeans
[149]	Θεσπεσίω ἀλαλητῷ ὑφ'	Ἐκτορος ἀνδροφόνῳ			
	göttlichen	Kriegs geschrei	unter durch	Hektors	Männer ltötenden
	with divine	shout	by	of Hector	man slaying

[150]	φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἐλλήσποντον κοντο.	fliehend fleeing	Schiffe ships	und auch and also	Hellespont Hellespont	gelangten. they came.
[151]	οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἔσκυνη μιδες Ἀχαιοί	und nicht nor	wohl would	Patroklos Patroklos	doch even even	wohl beinschienen tragenden well greaved
[152]	Ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' ἄχιλῆος·	aus out from	Geschossen of missiles	zogen heraus they drew	Leichnam corpse	Diener attendant
[153]	αὖτις γὰρ δὴ τὸν γε κίχον λαός τε καὶ ήπποι	abermals again	denn for	ja indeed indeed	den him him	doch at least at least
[154]	Ἑκτώρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἰκελοῖς ἀλκήν.	Hektor Hector	auch and and	des Priamos of Priam	Sohn son son	einer Flamme to fire
[155]	τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἑκτώρ	dreimal thrice	zwar indeed	ihn von hinten him from behind	der Füße of feet	ergriff took ergriff
[156]	ἔλκεμε ναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν δόμοκλα.	zu schleppen to drag	drängend seiend, eager,	laut greatly	aber but	den Troern to Trojans
[157]	τρὶς δε δύο Αἴαντες θοῦροιν ἐπιειμένοι ἀλκὴν	dreimal thrice	aber but	zwei two	Aiante Ajaxes	wütende furious
[158]	νεκροῦ ἀπεστυφέ λιξανδό δέ εμπεδον ἀλκὶ πε ποιθῶς	vom Toten from corpse	stießen ab: they beat off:	der he aber but	aber but	fest steadfastly
[159]	ἄλλοτε' ἐπάξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δέ αὖτε	einmal at times	sprang immer wieder kept springing	durch down Getümmel, toil,	ein ander mal at times	aber but
[160]	στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσωδ' οὐ χάζετο πάμπαν.	stand immer wieder kept standing	laut greatly	schreiend shouting·	zurück back	aber nicht but not
[161]	ώς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται	wie aber von as but away from	dem Körper body	nicht irgend not at all	Löwen lion	flammenden tawny
[162]	ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,	Hirten shepherds	feld wohnende field dwelling	sehr greatly	hungrend seienden hungry	auseinander zu treiben, to drive off,
[163]	ώς ρα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω αἴαντες κορυστὰ	so doch den so then him	nicht not	vermochten they were able	zwei two	Aiante Ajaxes
[164]	Ἑκτόρα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.	Hektor Hector	Priamos Sohn son of Priam	vom away from	Toten of corpse	weg zu scheuchen. to scare off.

[165]	καί νύ κεν	είρυσσέν	τε καὶ ἀσπετον	ἡρατο	κῦδος,
	und nun wohl and now would	hättelgeschleift he was dragging	und auch unaussprechlichen and also unspeakable	nahm'sich he took	Ruhm, glory,
[166]	εἰ μὴ	Πηλείωνι ποδίνεμος	ώκεα Ἱρις		
	wenn nicht not if not	dem Peleiden to Peleus son	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris Iris
[167]	ἄγγελος	ῆλθε θέουσ' ἀπ'	Ολύμπου θωρήσσεσθαι		
	Bote messenger messanger came	kam laufend running came running	von from from	dem Olymp of Olympus	sich zu rüsten to arm oneself
[168]	κρύβεται Διὸς ἄλλων τε θεῶν πρὸ γὰρ	ἡκέ μιν Ἡρη.			
	heimlich secretly secretly	vor Zeus of Zeus of Zeus	anderen of others of others	und and and	Göttern of gods of gods
		zuvor before before	den for for	geflügelte before before	denn for for
		sandte she sent she sent	sie him him		
					Hera. Hera.
[169]	ἀγχοῦ δ' ισταμένη ἔπει απτερόεντα προ σηνύδα·				
	nahe near near	aber but but	sich hinstellend standing standing	Worte words words	geflügelte winged winged
					redete an- she addressed-
[170]	ὅρσεο	Πηλείδη, πάντα ντωνέ κπαγλότατ' ἀνδρῶν·			
	richte dich auf rise rise	Pelei de, Peleus son, Peleus son,	aller off all off all	schrecklichster most terrible most terrible	der Männer- off mēn-
[171]	Πατρόκλω ἐπάμυνον, οὐ εἴνεκα φύλοπις αἰνὴ				
	Patroklos to Patroklos to Patroklos	hilf bei, help, help,	dessen for whom for whom	willen on account of on account of	Kampflärm battle din battle din
					schrecklicher dread
[172]	ἔστη κε πρὸ νεῶν· οἱ δὲ ἀλλήλους ὀλέ κουσιν				
	steht has stood vor before has stood before	den Schiffen of ships· of ships·	die who who	aber but but	einander one another one another
					vernichten they destroy they destroy
[173]	οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνη ὥτος,				
	die zwar who indeed who indeed	abwehrend seiend defending themselves defending themselves	des Leichnams of corpse of corpse	wegen about about	verstorbenen, having died, having died,
[174]	οἱ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν				
	die aber who but who but	weg zu ziehen to drag to drag	hin zu toward toward	Ilion Ilion Ilion Ilion	wind reiche windy windy
[175]	Τρῶες ἐπιθύουσι μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ				
	Troer Trojans Trojans	drängen zu- are rushing- are rushing-	am meisten most most	aber but but	glänzende glorious glorious
					Hektor Hector
[176]	ἐλκέμενοι μέμονεν· κεφαλὴ δέ εἰ θυμὸς ἄνωγε				
	zu schieleppen to drag to drag	drängt lan- he has been eager- he has been eager-	den kopf head head	aber ihn but but	Sinn spirit spirit
					befiehlt urges urges
[177]	πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.				
	an zu pfählen to fix to fix	auf upon upon	Pfählen stakes stakes	abgeschnitten habend having cut having cut	der weichen soft soft
					von from from
					Hals. neck. neck.
[178]	ἄλλ' ἄνα μηδ' ἔτι κεῖσο· σέ βας δέ σε θυμὸν ἵκεσθω				
	aber but Herr lord but lord	und nicht not even not even	mehr yet yet	liege- lie- lie- lie-	Ehrfurcht awe awe
					aber dich you but you
					Sinn spirit spirit
					erreiche let come let come
[179]	Πάτροκλον τρωγήσι κυσίν μέλπηθρα γε νέσθαι·				
	Patroklos Patroklos Patroklos	troischen to Trojan to Trojan	Hunden to dogs to dogs	Fest gesang banquet banquet	zu werden- to become- to become-

[180]	σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμμένος ἔλθῃ.	dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt seidend shamed kommt möge. to you disgrace, if ever anything corpse
[181]	τὴν δ' ἡ μείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·	sie aber but antwortete sich danach then fuß schnelle swift footed göttliche brilliant Achilleus· her answered then
[182]	Ίρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε	Iris Göttin wer denn dich von den Göttern als Boten sandte Iris goddess who for you of gods to me messenger sent
[183]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὀκέα Ίρις·	ihn aber wieder sprach an addressed fuß windige wind footed schnelle swift Iris· him but again
[184]	Ὕρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·	Hera mich sandte vor des Zeus ruhm reiche Ehe frau- Hera Hera sent forth of Zeus glorious consort·
[185]	οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίγυρος οὐδέ τις ἄλλος	und nicht weiß Kronide hoch thronende und nicht irgendwer anderer nor knows Kronides high throned nor anyone else
[186]	ἀθανάτων, οἱ Ὄλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.	der Unsterblichen, die Olymp sehr schneigen um schweifen. of immortals, who Olympus very snowy dwell around.
[187]	τὴν δ' ἀπαμειβόμεις νοικροσέ φη πόδας ὀκὺς Αχιλλεύς·	sie aber erwidern seiend sprach zu an den Füßen schnelle swift Achilleus· her but answering he spoke feet swift Achilles·
[188]	πῶς τὰρ τῶ μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·	wie denn gehelijch in mitten von Getümmel haben they have aber Rüstungen jene how then I may go into battle they have but arms those.
[189]	μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα θωρήσσεσθαι	Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich zu rüsten mother but not me dear before at least at least allowed to arm myself
[190]	πρίν γ' αὐτὴν ἔλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν δωματι-	ehe doch sie selbst gekommen seiend mit den Augen sehen möge ich- before at least herself having come in eyes I may see-
[191]	στεῦτο γὰρ Ἡφαῖστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.	gelobte sich denn des Hephaistos von bringen zu werden Geräte schön. she promised for of Hephaestus from to bring arms beautiful.
[192]	ἄλλου δ' οὐ τεῦ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,	eines anderen aber nicht irgend eines dessen wohl berühmte Rüstungen anzöglich, of another of anyone of whom ever famous arms I might put on,
[193]	εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμονιάδαο.	wenn nicht des Alias doch des Telamoniden. if not of Ajax at least of Telamonian.
[194]	ἄλλα καὶ αὐτὸς δὲ γέλπομ' εὖ πρώτοιν όμιλεῖ	aber auch selbst der ja erwarte lich unter den Ersten nah kämpft but and himself who at least I expect among the foremost mingles

- [195] ἔγχεϊ δηϊό̄ων περὶ Πατρό̄ κλοιοθα νόντος.
 mit|dem|Speer verderbend|seien slaying um about Patroklos of|Patroklos gestorbenen. having|died.
- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὥκεα Ἱρις·
 ihn aber wieder sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris- Iris.
- [197] εὖ νῦ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
 gut nun auch wir wissen know dass that dir for|you berühmte famous Rüstungen arms vorhanden|sind- are|held·
- [198] ἀλλ' αὖτας ἐπὶ τάφρον ἵών τρώεσσι φάνηθι,
 aber dennoch an|den Gräber trench gehend|seien going den|Trojans to|Trojans erscheine, appear,
- [199] αἴ κέ σ' ὑποδείσαντες πόσχωνται πολέμοιο
 wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρῶες, ἀναπνεύσασι δ' ἀργεῖοι υἱες Ἀχαιῶν
 Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaeans Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaeans
- [201] τειρόμενοι· ὄλιγη δέ τ' ἀνάπνευσι τοπολέμοιο.
 geplagt|seien- being|worn down· wenig aber auch Atempause respite des|Krieges. from|war.
- [202] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκεα Ἱρις,
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße feet schnelle swift Iris, Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἄθηνῃ
 aber but Achilles erhob|sich dem|Zeus lieb- dear- um around aber but Athene Athena
- [204] ὄμοις ιφθίμοισι βάλ· αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
 an|den|Schultern on|shoulders kräftigen sturdy legte|sie cast Ägis aegis quasten|tragende, tasseled,
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλὴ νέφος ἔστεφε δῖα θεάνων
 um aber ihm am|Haupt head umkränzte wreathed die|Göttliche bright der|Göttinnen of|goddesses
- [206] χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
 golden, golden, aus aber von|ihm entfachte was|kindling Flamme flame ganzleuchtende. all|shining.
- [207] ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἵών ἔξ αστεος αἰθέρ' ἵκηται
 so aber wenn Rauch smoke gehend going aus out|of der|Stadt city Äther upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται,
 von|ferne aus Insel, island, die her Feinde foemen um|kämpfen|mögen, fight|around,
- [209] οἵ τε πανημέριοι στυγερῷ κρίνονται Ἀρηί¹
 die auch and ganztägig all|day im|verhassten In|dread werden|entschieden contend durch|Ares Ares

[210]	ἀστεος	ἐκ	σφετέρου	άμα	δ'	ἡλίῳ	καταδύντι	
	der Stadt of city	aus out of	eigenen· their own·	zugleich together	aber but	der Sonne with sun	untergehend seien having sunk	
[211]	πυρσοι	τε	φλεγε	θουσιν	ἐπήτριμοι,	ὑψόσε	δ'	αύγη
	Feuerzeichen beacons	und and	brennen blaze	dicht gereiht, in succession,	aufwärts aloft	aber but	Glanz light	
[212]	γίγνεται	άι	σσουσα	περικτιο	νεσσιν	δέσθαι,		
	wird becomes	eilig hinschießend darting	den Umwohnern for neighbors	zu sehen, to see,				
[213]	αι κέν	πιως	σὺν	υησιν ἄρεω	ἀλκτῆρες	κωνται.		
	ob if	wohl ever	irgendwie somehow	mit with	Schiffen ships	des Krieges of ruin	Abwehrer warders	gelangen mögen· may come·
[214]	ώς απ'	Ἀχιλλη	οσκεφαλης	σέλας	αιθέρ'	ἴκανε·		
	so thus	von away from	Achilleus of Achilles	des Hauptes head	Glanz glare	Äther upper air	erreichte· came·	
[215]	στη δ' επι	τάφρον	ἰ ḥων	ἀπὸ	τείχεος,	ούδ'	ές	Αχαιοὺς
	stand stood	aber but	auf upon	an den Graben trench	gehend going	von away from	und nicht nor	zu into
[216]	μίσγετο·	μητρὸς	γὰρ πυκινὴν ὡ πίζετ'	ἔ φετμήν.				
	mischte sich· was mingling·	der Mutter of mother	denn for	strenge strict	scheute er was respecting	Befehl. command.		
[217]	ἔνθα στὰς	ἥσσ',	ἀπάτερθε δε	Παλλὰς Αθήνη				
	dort there	gestanden habend having stood	rief, cried aloud,	abseits from afar	aber but	Pallas Pallas	Athene Athena	
[218]	φθέγξατ'	ἀτὰρ	Τρώεσσιν ἐν	ἄσπετον	ῶρσε κυδοιμόν.			
	sprach· uttered·	aber but	den Trojans to Trojans	in in	unaussprechlichen unspeakable	erregte roused	Lärm. uproar.	
[219]	ώς δ' ὅτ'	ἀριζή ληφωνή, ὅτε τ'	ἴαχε	σάλπιγξ				
	so as	aber but	wenn when	deutlich very clear	Stimme voice,	wenn when	auch and	schrie cried out
[220]	ἀστυ περιπλομένωνδηνών	ύπο	θυμοραϊστέων,					
	Stadt city	um fahrenden going around	der Feinde off foes	unter under	Mut anfeuernden, spirit rousing men,			
[221]	ώς τότ' ἀριζή ληφωνή γένετ'	Αιακίδαο.						
	so thus	damals then	deutlich very clear	Stimme voice	wurde became	des Aiakiden. of Aeacides.		
[222]	οἱ δ' ώς οὖν ἄιον ὅπα	χάλκεον	Αιακίδαο,					
	die who	aber but	als as	nun now	hörten heard	Stimme voice	eherne brazen	des Aiakiden, of Aeacides,
[223]	πᾶσιν ὁρίνθη	θυμός·	ἀτὰρ καλλίτριχες	ἵπποι				
	allen to all	wurde aufgerüttelt was stirred	Mut· spirit·	aber but	schön mähnige fair maned	Pferde horses		
[224]	ἄψ	ὅχεια τρόπειον ὅσσοντο	γὰρ	άλγεα	θυμῷ.			
	wieder back	Wagen cars	wandten· they turned·	ahnten were foreseeing	denn for	Schmerzen pains	im Herzen. for spirit.	

- [225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ίδον ἀκάματον πῦρ
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire
- [226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλείωνος
furchtbare über des|Hauptes großherzigen great|hearted
terrible over head great|hearted des|Peleus|son
- [227] δαιόμενον· τὸ δὲ δαίσ θεὰ γλαυκῶπις οὐ θήνη.
brennend- dieses aber entfachte was|kindling Göttin eulen|äugige grey|eyed Athene.
burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.
- [228] τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ίαχε δῖος οὐχιλλεύς,
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,
thrice indeed over trench greatly cried|out godlike Achilles,
- [229] τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῷες κλειτοίτ' ἐπίκουροι.
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.
- [230] ἐνθα δὲ καὶ τότ' ὅλοντο δυώδεκα φῶτες ἄριστοι
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best
- [231] ἀμφὶ σφοῖς ὁχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Αχαιοὶ¹
um bei|ihrer around their|own Wagen chariots und and Speeren. spears.
beijihren own and and speeren. spears. aber but Achaeier Achaeans
- [232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ'
freudig gladly Patroklos unter from|under aus aus
gladly Patroklos from|under of Geschossen missiles heraus|gezogen|habend having|drawn
- [233] κάθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι
setzten|nieder laid|down in in Liegen- couches- liebe dear aber but standen|ringsum had|stood|around Gefährten companions
- [234] μυρόμενοι μετὰ δέ σφι ποδώκης εἴπετ' οὐχιλλεύς
weinend- weeping mit after aber but ihnen to|them fuß|schneller swift|footed folgte was|following Achilles Achilles
- [235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἴσιδε πιστὸν ἐταῖρον
Tränen tears warme hot gießend, pouring, als when erblickte he|saw getreuen faithful Gefährten companion
- [236] κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὀξεῖ χαλκῷ,
liegend lying in in Bahre bier zerschlagen|seiend having|been|slashed mitscharfem with|sharp Erz, bronze,
- [237] τόν δ' ήτοι μὲν ἐπεμπε σὸν ἐπποισιν καὶ ὥχεσφιν
den doch in|truth sandte mit he|was|sending Pferden with und horses Wagen and hin chariots
him then indeed he|was|sending with horses and chariots
- [238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὔτις ἐδέξατο νοστήσαντα.
in into Krieg, war, und|nicht nor wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden.
into war, but nor again received having|returned.
- [239] Ἡλιού δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη
die|Sonne Sun aber unermüdliche untiring rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera Hera

[240]	πέμψεν	έπ'	Ωκεανοῖορό̄	άς	άέ̄	κοντά	νέ̄	εσθαι·
	sandte sent	zu to	des Okeanos	Ströme streams	widerwilligen unwilling	zufahren: to go·		
[241]	ἡέλιος	μὲν	ἔδυ,	παύσαντο	δὲ	δῖοι	Ἄχαιοι	
	die Sonne sun	zwar indeed	sank, set,	hörten auf ceased	aber but	göttliche noble	Achaier Achaeans	
[242]	φυλόπιδος	κρατερῆς	καὶ	ὁ μοίρου		πολέμοι.		
	des Kampflärms of battle din	starken of strong	und and	gleich mäßigen of equal		des Krieges. of war.		
[243]	Τρῶες	δ'	αὖθ'	έτέρωθεν		ἀπὸ	κρατερῆς	ν σμίνης
	Troer Trojans	aber but	wieder again	von der anderen Seite on the other side		von from	starker of mighty	Schlacht battle
[244]	χωρήσαντες	ἔλυσαν	ὑφ'		ἄρμασιν	ώκεας	ἵππους,	
	weggetreten habend having withdrawn	lösten loosed	unter from under		Wagen chariots	schnelle swift	Pferde, horses,	
[245]	ές δ' ἀγορὴν	ἀγέροντο		πάρος δόρποιο		μέδεσθαι.		
	in aber into but	Versammlung assembly	versammelten sich wrei gathering	zuvor before	des Abendessens of supper	sich kümmern. to attending.		
[246]	ὁρθῶν	δ'	ἐσταότων		άγορὴ	γένεται,	οὐδέ τις	έτλη
	der Aufrechten of upright	aber but	gestanden habenden having stood	Versammlung assembly	assemblung	wurde, became,	und nicht nor	jemand anyone
[247]	ἔζεσθαι·	πάντας γὰρ	ἔχει		τρόμος,	οὕνεκ' Αχιλλεὺς		
	sich zusetzen· to sit·	alle all	denn for	hielt was holding	Zittern, trembling,	weil because	Achilleus Achilles	
[248]	ἔξεφάνη,	δῆρὸν δὲ		μάχης	ἔπει παυτ'	ἀλεγεινῆς.		
	erschien, appeared,	lange long	aber but	des Kampfes of battle	hatte aufgehört had ceased	leidvollen. grievous.		
[249]	τοῖσι δέ	Πουλυδάμας	μαζειεπνυμένος		ῆρχ' ἀγορεύειν			
	diesen aber to them but	Polydamas	besonnen having become wise	begann began	zugeben to speak			
[250]	Πανθόδης· δέ	δέ γὰρ	οἴος ὅρα	πρόσσω καὶ	ὁ πίσσω·			
	Panthoides· Panhouison:	der who	denn for	allein alone	sah saw	vorwärts forward	und and	rückwärts· back·
[251]	'Εκτορι	δ'	ἥνει	ἐταῖρος, ἵ	δ'	έν	νυκτὶ γένοντο,	
	Hector to Hector	aber but	war was	Gefährte, companion,	am selben on the same	doch but	Nacht night	wurden geboren, were born,
[252]	ἀλλ' ὁ μὲν		ἄρ μύθοισιν, δέ		δ'	ἔγχει	πολλὸν	ἐνίκα·
	aber but	der the one	zwar indeed	doch then	mit Worten, in counsels,	der the other	aber but	bei weitem much
[253]	ὅσφιν	ἐϋφρονέων	ωνάγορήσατο		καὶ μετέειπεν·			
	der who	ihnen to them	wohl denkend well minded	sprach in der Versammlung addressed himself	und and	redete weiter: spoke among.		
[254]	ἀμφὶ μάλα	φράζεσθε	φίλοι·	κέλομαι	γὰρ	ἔγωγε		
	um about	sehr very	bedenkt euch consider	Freunde· friends	fordere lich I bid	denn for	ich selbst I indeed	

- [255] ἀστυεδε νῦν ιέναι, μὴ μίμυειν ἡῶ δῖαν
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
city|ward now to|go, not to|remain dawn bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νησίν· εἴ κας δ' ἀπό τείχεος εἰμεν.
in Ebene plain bei beside Schiffen-ships· weit far aber but von from der|Mauer of|wall sind|wir. we|are.
- [257] ὅφρα μὲν οὔτος ἀνὴρ Ἄγα μέμνονι μήνιε δίω
solange zwar dieser Mann man Agamemnon to|Agamemnon zürnte was|angry göttlichen divine
- [258] τόφρα δὲ ῥητέο ροπολε μίζειν ἡσαν Ἀχαιοί·
so|long aber leichter zu|kämpfen to|make|war waren were Achaier-Achaeans.
- [259] χαίρε σκον γάρ εἴ γωγε θοῆς ἐπὶ νησὶν ιαύων
freute|ich|mich denn ich|selbst schnell swift bei upon Schiffen ships schlafend bivouacking
- [260] ἐλπόμε νος νῆας αἱ ρησέμεν ἀμφιε λίσσας.
hoffend hoping Schiffe ships zu|nehmen to|take gut|gerundete around|curved.
- [261] νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα ποδώκεα Πηλείωνα·
nun aber schrecklich fürchte|ich I|fear fuß|schnellen swift|footed Peleiden-Peleus|son.
- [262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθε λήσει
wie such|as dessen of|that|one Sinn spirit übermächtig, over|mighty, nicht not wird|wollen will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, δθι περ Τρῷες καὶ Ἀχαιοί
bleiben in in Ebene, plain, wo where doch indeed Troer Trojans und and Achaeans
- [264] ἐν μέσω ἀμφότεροι φένος Ἀρη οιδατέ ουται,
in in Mitte midst beide both Kraft might des|Ares of|Ares teilen|sich, divide,
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιος τε μαχήσεται ήδε γυναικῶν.
sondern but um around der|Stadt of|city auch and wird|kämpfen will|fight und and der|Frauen. of|women.
- [266] ἀλλ' ίομεν προτὶ ἄστυ, πίθεσθέ μοι· ὥδε γάρ ξοται·
aber but gehen|wir we|go zu toward Stadt, city, gehorcht obey mir- me· so thus denn wird|es|sein it|will|be·
- [267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέ παυσε ποδώκεα Πηλείωνα
jetzt zwar Nacht night ließ|ab has|stopped fuß|schnellen swift|footed Peleiden Peleus|son
- [268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἀμμε κιχήσεται ἐνθάδ' εἴόντας
ambrosische- ambrosial· wenn if aber but uns us wird|antreffen will|find hier here seiend being
- [269] αὔριον ὥρη θεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν
morgen tomorrow angetrieben|worden|set|in motion mit with Rüstungen, arms, gut well but jemand someone ihn him

[270]	γνώσεται	wird erkennen:	άσπασί	freudig	ωγάρ	denn	ά φίξεται	wird ankommen	Ιλιον	Ilion	ἱρήν	heilige										
[271]	ὅς	wer	κε	wohl	φύγη,	fliehe,	ποι	viele	λλοὺς	aber	δὲ	but	κύνες	Hunde	καὶ	und	γῦπες	Geier	ἔδονται	werden fressen		
[272]	Τρώων-	der Troer-	αὶ	ach	γὰρ	if only	δή	denn	μοι	ja	ἀπ'	indeed	τοι	mir	ούστος	von	οὖστος	dem Ohr	ῶντε γέ	so	νότο.	möge werden.
[273]	εἰ	wenn	δ'	aber	ἄν	wohl	έμοις	meinen	ἐπέ	Worten	εσοι πι	gehorchen wir	θώμεθα	sorgend seidend	κηδόμε νοί	being troubled	περ,	zwar,				even,
[274]	νύκτα	die Nacht	μὲν	zwar	εἰν ἄγορῇ	in in	σθένος	Stärke	σθένος	strength	έξομεν,	werden wir haben,	ἄστο	Aber	δὲ	but	πύργοι	Türme				towers
[275]	ὑψηλαί τε	hohe	πύλαι σανί	und	τερραί τε	Tore	βρεττοί	Bretter	δες τ'	und	έπι	auf	τῆς	denen	άρα ρυῖαι	gefügt seiend					having been fitted	
[276]	μακραί	lange	έύξε στοι	wohl geglättete	έζευγμέναι	verbunden seiend	ειρύσσονται	werden geschützt-														
[277]	πρῶι	früh	δ'	aber	ὑπηροῖοι	frühmorgens	οι σὺν	mit	τεύχεσι	Rüstungen	θωρηχθέντες	gerüstet worden seiend										
[278]	στησόμεθ'	werden uns aufstellen			ἄμ πύργους-	an	τῷ	dem	δ'	aber	ἄλγιον,	schmerzlicher,	αἴ κ'	wenn	έθελησιν	wohl wollen						
[279]	έλθων	gekommen seiend	έκ νηῶν	aus from	περὶ	um around	τείχεος	der Mauer	άμμι μάχεσθαι.	uns to us												
[280]	ἄψ πάλιν	wieder back	εἴσ'	zurück again	έπι	zu	νῆας,	Schiffen	έπει κ'	als since	έρι αύχενας	hoch halsige	έππους	Pferde								
[281]	παντοίου δρόμου	allerlei of every kind	άση	Laufes	οὐδέ	mögest sättigen	οὐ πότοιν	unter die Stadt	ήλασκάζων-	unter												
[282]	εἴσω	hinein	δ' οὐ μιν	aber nicht ihm	θυμὸς ἐφορμηθῆναι	angestürmt zu werden	έάσει,															
[283]	οὐδέ ποτ'	und nicht nor	έκπερσει-	jemals ever	πρίν	ehe	μιν κύνες	Hunde	άργοι ἔδονται.	ihn	έργοι	schnelle	έδονται.	werden fressen.								
[284]	τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα	den aber doch	ιῶν	finster darkly	προσέ φη κορυθαίολος	gesehen habend	προσέ φη κορυθαίολος	sprach an spoke	προσέ φη κορυθαίολος	having seen	προσέ φη κορυθαίολος	helm schimmernder crest shaking	προσέ φη κορυθαίολος	Hektor-Hector								

- [285] Πουλυδάμας σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
 Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest, you|speak,
- [286] ὃς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὔτις ιόντας.
 der befiehst durch die|Stadt umher|zulirren wieder again gehend|seiend. going.
- [287] ἦ οὖ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθι πύργων
 wahrlich indeed nicht noch yet seid|ihr|gesättigt erhofft|habend expecting innen within der|Türme of|towers
- [288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοι πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
 einst zwar denn for des|Priamos of|Priam Stadt city sterbliche mortals Menschen men
- [289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρονοι πολύχρονοι
 alle all sagten|sich uséd|to|say viel|goldene very|golden viel|erzene: very|bronze.
- [290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλες δόμων κειμήλια καλά,
 nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen has|perished der|Häuser of|houses Kostbarkeiten treasures schöne, fair,
- [291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίηνέρατεινὴν
 viel many aber ja Phrygien Phrygia und and Maeonien Maeonia liebenswürdige lovely
- [292] κτήματα περνάμεν' ἕπει, επεὶ μέγας ὀδύσσατο Ζεύς.
 Besitztümer goods hinüber|gehend|seied being|carried|across gelangen, comes, da since groß great entrüstete|sich was|angry Zeus. Zeus.
- [293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνους πάϊς ἄγκυλομήτεω
 nun aber als doch mir gab gave des|Kronos of|Cronus Sohn son krumm|ratenenden of|crooked|counsel
- [294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,
 Ruhm zu|nehmen to|win an upon den|Schiffen, ships, dem|Meer by|sea und and zu|treiben to|drive Achaei, Achaean,
- [295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμω·
 Tor fool nicht|mehr no|longer dieses these Gedanken plans zeige show in in dem|Volk- people:
- [296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ ἐάσω.
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen will|be|persuaded nicht denn werde|ich|zulassen. I|will|allow.
- [297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ πῶ, πειθώμεθα πάντες.
 aber but auf come wie wohl as ever ich möge|sagen, may|say, gehorchen|wir let|us|obey alle. all.
- [298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελείεσσι,
 jetzt now zwar Abendessen supper nehmt take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,
- [299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθεξ καστος·
 und and der|Wache of|watch erinnert|euch, und seid|wach be|awake jeder· each·

[300]	Τρώων	δ'	δς	κτεάτεσσιν	ύπερφιάλως	ἀνιάζει,
	der Trojan	aber	wer	mit Besitztümern	übermütig	kränkt, afflicts,
	of Trojans	but	who	with possessions	insolently	
[301]	συλλέξας			λαοῖσι δότω		καταδημοβορῆσαι.
	zusammen gesammelt habend			dem Volke for the folk	gebe	zum Volks fressen. to people devour-
[302]	τῶν	τινὰ		βέλτερόν	ἐστιν ἐπαυρέμεν	ἢ περ Ἀχαιούς.
	von denen	einen		besser	ist	zu genießen than enjoy
	of these	someone		better	is	
[303]	πρωΐ	δ'	ὑπηρίοι	σὺν τεύχεσι	θωρῇ χθέντες	
	früh	aber	frühmorgens	mit	Rüstungen	gerüstet worden seiend
	in the morning	but	early	with	arms	having been armored
[304]	νησίν	ἐπι γλαφυρῆσιν	ἐγείρομεν	όξην	Ἄρη.	
	den Schiffen	bei	hohlen	erregen wir	scharfen	Ares.
	to ships	upon	hollow	we rouse	sharp	Ares.
[305]	εἰ δ' ἔτε δὸν παρὰ	ὑαῦφιν	ἀνέστη	δῖος	Ἀχιλλεύς,	
	wenn	aber	wahr	bei	den Schiffen	Achilleus,
	if	but	truly	beside	ships	Achilles,
[306]	ἄλγιον	αἱ κ' ἔθέ λησι	τῷ	ἔσσεται.	οὐ μιν ἐγνωγε	
	schmerzlicher	wenn	wohl	möge wollen	ihm	nicht
	more painful	if	ever	may wish	to him	not
				wird sein will be-		ihn
						I for my part
[307]	φεύξομαι	ἐκ πολέμοι δυ σηχέος,	ἀλλὰ μάλ' ἀντην			
	werde fliehen	aus	des Krieges	übel tönenden,	sondern	sehr
	I will flee	out of	of war	ill soundung,	but	entgegen
[308]	στήσομαι,	ἢ κε φέρησι μέγα κράτος,		κε φεροίμην.		
	werde stehen,	oder	wohl	trage möge	große	Kraft,
	I will stand,	or	ever	may bring	great	might,
				wahrlich	indeed	
				indeed	wohl	möchte tragen ich.
						I might prevail.
[309]	ξυνὸς	Ἐνυάλιος, καὶ τε κτανέοντα	κατέκτα.			
	gemeinsam	Enyalios,	und	tötenden seienden	tötete jer.	
	common	Enyalios,	and	killing		slew.
[310]	ὣς Ἔκτωρ ἄγορευ', ἐπὶ δὲ τρῷες κελά δησαν					
	so	Hektor	redete,	darauf	aber	Troer
	thus	Hector	spoke,	upon	but	Trojans
						riefen laut
						shouted
[311]	νήπιοι·	ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο	Παλλὰς Άθηνη.			
	törichte:	aus	denn	ihrer	Sinne	Pallas
	foolish:	out of	for	their	minds	Pallas
				nahm sich	took	Athena.
[312]	"Εκτορί μὲν γάρ επήνη σαν κακὰ		μητιόωντι,			
	dem Hektor	zwar	denn	priesen	schlimme	planend seienden,
	to Hector	indeed	for	they approved	evil	planning,
[313]	Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲ	ἐσθλὴν φράζετο	βουλήν.			
	dem Polydamas	aber	doch	nicht	jemand	gute
	to Polydamas	but	then	not	anyone	good
				der	who	
						bedachte sich
						was pointing out
						Rat.
						counsel.
[314]	δόρπον	ἐπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν.	αὐτὰρ Ἀχαιοὶ			
	Abendessen	danach	nahmen sie	took	über	Heer-
	supper	then			throughout	army-
						Achaier
						Achaeans

- [315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενά χοντογό ὄντες.
diel|ganz|Nacht Patroklos stöhnen|sie|auf were|groaning wehklagend. lamenting.
- [316] τοῖσι δὲ Πηλείδης ὅδι νοῦ ἐξῆρχε γάοιο
diesen aber Peleides dichten off|thick was|leading der|Klage lament
- [317] χείρας ἐπ' ἄνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου
Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion
- [318] πυκνὰ μάλα στενά χων ὥς τε λίς ἡγγέ νειος,
dicht sehr seufzend groaning wie as Löwe schön|mähniger, thick very groaning as also lion fair|maned,
- [319] ὃ δά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλα φηβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ
dem ja auch unter Junge Hirschjäger raffe|möge Mann for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man
- [320] ὕλης ἐκ πυκινῆς ὁ δέ τ' ἔχνυται ὕστερος ἐλθών,
des|Waldes aus dichten-thick- der who aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend, of|wood out|of thick- who but also grieves later having|come,
- [321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν
viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching
- [322] εἴ τοθεν ἔξευροι μάλα γὺρ δρι μὺς χόλος αίρει·
ob irgendwoher möchtele|ausfinden- sehr denn for bitterer sharp nimmt- if anywhere he|might|find|out- very who for Zorn anger seizes-
- [323] ὥς ὁ βαρὺ στενά χων μετε φώνεις Μυρμιδόνεσσιν·
so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen- thus he heavily groaning sprach|under to|Myrmidons-
- [324] ὡ πόποι ἦ δόχιον ἔπος ἔκβαλον ἡματι κείνω
oh wehe wahrlig doch vergebliches Wort warflich|aus am jenem alas indeed then idle word I|spoke on|day that
- [325] θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·
ermutigend den|Helden encouraging hero Menoetios in in
- [326] φῆν δέ οἱ εἰς ὄπο εντα περικλυτὸν οἰδὸν ἀπάξειν
sagte|ich aber ihm nach Opus viell|berühmten Sohn zurück|zuführen I|said but to|him into Opous very|famous son to|lead|home
- [327] Ἰλιον ἔκπερσαντα, λαχόντα τε ληίδος αἴσαν.
Ilion Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil. having|sacked, having|gotten and of|booty share.
- [328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτῆ·
aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet- but to|him for|men plans all brings|to|pass.
- [329] ἄμφω γὺρ πέπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐρεῦσαι
beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330]	αύτοῦ	ἐνὶ	Τροίη	ἐπεὶ	ούδ'	ἐμὲ	νοστήσαντα
	ebenda	in	Troy,	da	since	auch nicht nor	me
	right there					Mich	heimgekehrt habend having returned
[331]	δέξεται	ἐν	μεγάροισι γέρωνι πιπηλάτα	Πηλεύς			
	wird empfangen will receive	in	den Hallen halls	Greis old man	Pferde lenker horse driving		Peleus Peleus
[332]	ούδε	Θέτις μή τηρ, ἀλλ'	αύτοῦ	γαῖα καθέξει.			
	noch nor	Thetis Thetis	Mutter, mother,	sondern but	ebendort right there	Erde earth	wird halten. will hold.
[333]	νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ	ὕστερος εἴμ' ὑπό γαῖαν,					
	nun now	aber but	da since	nun then	Patroklos Patroklos	deiner of you	später later
							gehejich I go
							unter under
							Erde, earth,
[334]	οὐ σε πρὶν κτεριῶ	πρὶν γ' Ἔκτορος ἐνθάδ' ἐνείκαι					
	nicht not	dich you	beyor before	bestatten werdejich I will bury	bevor before	at least	Hektors of Hector
							hier here
							bringen zu to bring
[335]	τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοιο φονῆος.						
	Rüstungen arms	und and	Kopf head	des großherzigen of great souled	deines of your	Mörders: slayer:	
[336]	δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω						
	zwölf twelve	aber but	vor before	des Scheiterhaufens of pyre	Hals abschneiden werdejich I will cut throats		
[337]	Τρώων ἄγλαδα τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.						
	der Troer of Trojans	herrliche splendid	Kinder children	deiner of you	getötet seienden of having been killed	erzürnt geworden. having been angered.	
[338]	τόφρα δέ μοι παρὰ νησὸι κορωνίσι λείσεαι αὕτως,						
	solange meanwhile	aber but	mir to me	bei beside	den Schiffen the ships	schnabel bugigen curved beaked	liegen wirst du you lie
							so, anyway,
[339]	ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαῖς καὶ Δαρδανίδες βαθὺ κολποι						
	um around	aber but	dich you	Troerinnen Trojan women	und and	Dardanierinnen Dardanian women	tief busige deep bosomed
[340]	κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέτερα δάκρυα χέουσαι,						
	weinen werden they will weep	Nächte nights	und auch and also	Tage days	Tränen tear	gießend, pouring.	
[341]	τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρὶ τε μακρῷ						
	die those	selbst we ourselves	erkämpft haben wir well labored	mit Gewalt by force	und and	mit Speer with spear	und and
							langem long
[342]	πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.						
	reiche rich	verwüstend sieind sacking	Städte cities	der Sterblichen of mortal		Menschen. of men.	
[343]	ῶς εἰπὼν ἔταροισιν ἐκέλετο δῖος Ἀχιλλεὺς						
	so thus	gesagt habend having spoken	den Gefährten to companions	rief lauf was calling	göttliche godlike	Achilleus Achilles	
[344]	ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα						
	um das around	Feuer the fire	aufzustellen to set	Dreifuß tripod	großen, great,	damit so that	möglichst rash most swifly

- [345] Πάτρο₁ κλον λού σειαν
Patroklos waschen|möchten|sie
Patroklos might|wash
- ἄ πο βρότον αίματό ευτα.
von away Blut gore blut|triefendes.
blut|stained.
- [346] οὶ δὲ λοετροχό οντρίποδ' ίστασαν
die aber Bad|gießenden Dreifuß tripod
who but bath|pouring tripod
- έν πυρὶ κηλέω,
auf in dem|Feuer glühenden,
in the|fire blazing,
- [347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχε αν,
hinein aber doch Wasser gossen|sie,
in but then water were|pouring,
- ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.
unter aber Hölzer brannten|sie
under but logs were|kindling genommen|habend.
genommen|habend.
- [348] γάστρην μὲν τρίπο δος πῦρ ἄμφεπε,
Bauch zwar des|Dreifußes of|tripod Feuer um|spielte,
belly but water surrounding,
- θέρμετο δ' ὕδωρ·
erwärmte|sich aber Wasser-
water-
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐνὶ ἡνοπι χαλκῷ,
aber but als when ja kochte boiled das|Wasser water
indeed in in glezendem gleaming Erz,
indeed indeed indeed indeed Erz, bronze,
- [350] καὶ τότε δὴ λοῦ σάν τε καὶ ἥλει ψανλίπ' ἐλαίω,
and dann ja wuschen washed und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
and then indeed indeed indeed indeed richly with|oil,
- [351] ἐν δ' ὡτειλὰς πλῆσαν ἀλείφατος ἐννεώ ροιο.
in aber Wunden füllten|sie filled mit|Salbe of|unguent neu|bereiteten-
in but wounds filled of|unguent of|newly|made-
- [352] ἐν λεχέ εσσι δὲ θέντες ἐσνῷ λιτὶ κάλυψαν
in Lagern aber gesetzt|habend having|placed feinen with|clean schlichten with|plain bedeckten|sie covered
- [353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.
bis|zu den|Füßen von out|from dem|Haupt, of|head, darüber above aber but mit|Tuch with|cloth weißem. white.
- [354] παννύχιοι μὲν ἐπειτα πόδας ταχὺν ἄμφ' Ἀχιλῆα
die ganze Nacht zwar danach an|den|Füßen schnell um around Achilleus Achilles
- [355] Μυρμιδό νες Πάτροκλον ἀνεστενά χοντογο ὄντες.
Myrmiden Myrmidons Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend|seiend-
all|night Patroklos lamenting.
- [356] Ζεὺς δ' Ἡρη προσέ ειπε κασιγνή τηνάλο χόν τε.
Zeus aber but Hera sprach|an addressed Schwester sister Gattin wife und-
Zeus Hera but Hera addressed Schwester sister Gattin wife and-
- [357] ἐπρηξας καὶ ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera Hera
you|achieved and then ox|eyed august Hera Hera
- [358] ἀνστήσασ' Αχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάνυ σεῖο
aufgerichtet|habend Achilleus an|den|Füßen schnellen swift- wahrliech indeed doch nun deiner
having|raised Achilleus feet swift- indeed then now of|you
- [359] ἔξ αύτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Αχαιοί.
aus von dir|selbst wurden|sie became am|Haupt head haar|lang|tragend hair|wearing Achaier. Achaeans.

[360]	τὸν δ' ἡμείβετ'	έπειτα	βοῶπις	πότνια	'Ηρη·
	ihn aber him but	antwortete found	danach then	rinderläufige ox eyed	herrliche august
[361]	αἰνότα τε	Κρονίδη	ποῖον	τὸν	μύθου ἐείπες.
	schrecklichster most dread	Kronide son of Cronus	welchen what kind	den the	Spruch word sagtest du. you said.
[362]	καὶ μὲν	δή	πού	τις	μέλλει
	und zwar and at least	ja indeed	wohl perhaps	irgendeiner someone	ist im Begriff is about to
					βροτὸς
					Sterblicher mortal
					ἀνδρὶ
					einem Mann to a man
					τε λέσσαι,
					vollbringen zu, to accomplish,
[363]	ὅς περ	θυντός τ' ἐστὶ	καὶ οὐ	τόσα	μήδεα οἶδε·
	der eben who at least	sterblich mortal	und and	ist is	auch nicht and not
				so viele so many	Pläne plans
					weiß· knows·
[364]	πωςδὴ ἔγωγ', ἦ	φημι	Θεάων	ἔμμεν ἀρίστῃ,	
	wie ja how indeed	ich doch, I at least, who	behaupte lich I say	der Göttinnen of goddesses	zu sein to be
					beste, best,
[365]	ἀμφότερον γενεῆ	τε καὶ οὕνεκα σὴ παράκοιτις			
	beides hin both	an Abstammung by birth	und auch and also	weil because	deine your
					Ehe frau consort
[366]	κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ'		ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,		
	bin genannt lich, I am called,	du aber you but	allen to all	unter among	den Unsterblichen immortals
					herrscht du, you rule,
[367]	οὐκ ὄφελον	Τρώεσσι κοτεσσαμένηκακὰ		ράψαι	
	nicht möchte ich doch not would that	den Trojans to Trojans	zürnend seiend having been angry	Schlimmes evils	ersinnen zu to devise
[368]	ἄς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς		ἀλλήλους ἄγορευον·		
	so sie zwar thus they at least	solches such things	zueinander toward	einander one another	redeten sie· were speaking·
[369]	'Ηφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις		ἀργυρόπεζα		
	des Hephaestos of Hephaestus	aber but	gelangte sie came	zum Haus house	Thetis Thetis
					silber füßige silver footed
[370]	ἄφθιτον	ἀστερόεντα μεταπρεπέ'		ἀθανάτοισι	
	unvergängliches imperishable	stern funkelndes starry	heraus ragendes distinguished	bei den Unsterblichen to immortals	
[371]	χάλκεον, ὅν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.				
	bronzenes, brazen,	den doch selbst which then himself	machte sich made	krumm füßiger. club footed.	
[372]	τὸν δ' εὔρ'	ἰδρώοντα	ἐλισσόμενον	περὶ φύσας	
	ihn aber him but	fand sie found	schwitzend seienden sweating	sich windend seienden turning	um around Blase bälge bellows
[373]	σπεύδοντα· τρίποδας γάρ εἴκοσι πάντας ἐτεύχεν				
	eilend seienden· hastening·	Drei füße tripods	denn for zwanzig twenty	alle all fertigte er was making	
[374]	ἔσταμεν τοι	περὶ τοῖχον ὑσταθέος μεγάροι,			
	zum Stehen sein to stand	um around die Wand wall	der wohl gefügten of well set	der Halle, of hall,	

[375]	χρύσεα	δέ σφ' ὑπὸ	κύκλα ἐ κάστω	πυθμένι θήκεν,
	goldene golden	aber but	sie unter them under	Räder wheels jedem to each
				Sockel base setzteler, set,
[376]	ὅφρα οἱ	αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ'	ἀγῶνα	
	damit ihm so that to him	selbst bewegliche self moving	göttlichen divine	hingehen möchten might go
				Versammlung assembly
[377]	ἡδ' αὖτις πρὸς	δῶμα νεοίατο	θαῦμα ἵδεσθαι.	
	und wieder and again	zum toward toward	Haus house heimkehren möchten might return	Wunder wonder zu sehen. to see.
[378]	οἱ δ' ἦτοι τόσον μὲν	ἔχον τέλος,	οὔατα δ' οὐ πω	
	die aber zwar which but indeed	so viel so much at least	hatten sie had Ende, end, Ohren ears	nicht noch yet aber but not yet
[379]	δαιδάλεα προσέκειτο· τά	ρό ήρτυε,	κόπτε δὲ δεσμούς.	
	kunst vollen curiously wrought	lagen dazu- lay upon-	diese doch richtete er those then was fitting,	hämmerte er was hammering aber but Fesseln. fastenings.
[380]	ὅφρ' ὅ γε ταῦτ'	ἔπονεῖτο	ἰδύησι πραπίδεσσι,	
	während der doch while who at least these things	arbeitete er sich was toiling	kundigen with knowing with wits,	
[381]	τόφρα οἱ ἔγγυθεν	ἥλθε θεὰ Θέτις	ἀργυρόπεζα.	
	so lange ihm aus der Nähe meanwhile to him from near	kam sie came Goddess	Göttin Thetis	silber füßige. silver footed.
[382]	τὴν δὲ ἵδε προμολοῦσα	Χάρις λιπαροκρήδεμνος		
	sie aber sah sie her but saw	herbei gekommen seiend having come forward	Charis Charis	glanz schleierige shining veiled
[383]	καλή, τὴν ὥπυε πειρικλυτὸς	περικλυτός	άμφιγυνήεις.	
	schöne, die vermählte er fair, her wedded	viel berühmte very famous	doppel gekrümmte- lame both legs-	
[384]	ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ	ἔπος τ' ἔφατ'	ἔκ τ' ὀνόμαζε.	
	in und doch ihr legte mit der Hand in and then to him put with hand	Wort word und sprach sie was saying	heraus out und and and benannte sie and was naming.	
[385]	τίπτε Θέτιτανύπεπτλε ἱκάνεις	ἡμέτερονδῶ		
	warum Thetis lang schleierige why long robed	komst du an you come	unser our Haus house	
[386]	αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.			
	ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich revered and dear and formerly at least indeed not at all	at least indeed	nicht not	besuchst du. you visit.
[387]	ἄλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ	ξείνια	Θείω.	
	aber folge du weiter, farther, but follow so that	damit dir neben so that to you beside	Gast geschenke guest gifts	aufstell lich. l may set.
[388]	ὣς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.			
	so doch gesprochen habend thus then having spoken	vorwärts vorwärts forward forward	führe come göttliche divine	der Göttinnen. of goddesses.
[389]	τὴν μὲν ἔπειτα καθείσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροίλου			
	sie her at least danach her then set	auf upon den of throne	silber genagelten silver nailed	

[390]	καλού	δαιδαλέου	ύπο	δὲ	θρῆνυς ποσὶν	ήεν.
	schönen off fair	kunstvollen- off cunning-	unter under	aber but	Schemel footstool	den Füßen at feet
[391]	κέκλετο	δ'	'Ηφαιστον κλυτοτέχνην	εἴπε	τε	μῦθον.
	riefler called	aber but	Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstfertigen famed in craft	sprach jer said	auch and
[392]	'Ηφαιστε πρόμολ'	ώδε.	Θέτις νύ τι		σεϊο χατίζει.	
	Hephaistos Hephaestus	komml her come forth	hierher- thus-	Thetis Thetis	nun now	etwas something
[393]	τὴν δ' ἡμείβετ'	επειτα περικλυτός	άμφιγυνέις.		σεϊο χατίζει.	
	ihr her	aber but	antwortete answered	danach then	viel berühmte very famous	doppel gekrümmt- lame both legs-
[394]	ἡ ῥά νύ μοι δεινή	τε καὶ αἰδοίη θεὸς	ἔνδον,			
	wahrlich indeed	doch then	nun now	mir to me	furchtbare dread	und auch and also
[395]	ἡ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο	τῇλε πεσόντα				
	die who	mich me	rettete saved	als when	mich me	Schmerz pain
[396]	μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος,	ἡ μ' ἔθε λησε				
	der Mutter of mother	meiner my	durch Zorn by will	hündisch läugigen, dog eyed,	die who	mich me
[397]	κρύψαι χωλὸν εόντα τότ'	ἀν πάθους ἄλγεα θυμῷ,				
	verbergen zu to hides	hinkenden lame	seienden- being:	damals then	wohl wohl	erlitte lich suffered
[398]	εἰ μή μ' Εύρυνόμη τε Θέτις θ'	ύπε δέξατο κόλπῳ				
	wenn if	nicht not	mich me	Eury nome Eury nome	und and	Thetis Thetis
[399]	Εύρυνόμη θυγάτηρ ἀψορρόου	Ωκεανοῖο.				
	Eury nome Eury nome	Tochter daughter	rück strömenden of back flowing	des Okeanos. of Oceanus.		
[400]	τῆσι παρ' είναέ τεχά λκευον δαίδαλα πολλά,					
	bei diesen by them	bei beside	neun Jahre nine years	schmiedete lich I was smithing	Kunst werke works	viele, many.
[401]	πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὄρμους					
	Spangen brooches	und and	gebogene bent	und and	Spiralen spiral	Kelche cups
[402]	ἐν σπήγγαλαφυρῷ περὶ δὲ ρόος Ωκεανοῖο					
	in in	Grotte cave	hohlen- hollow-	um around	aber but	Strömung stream
[403]	ἀφρῷ μορμύρωνέεν	ἄσπετος· οὐδέ τις τίς	ἄλλος			
	mit Schaum with foam	brausend murmuring	floß was flowing	unsagbar- unspeakable-	und nicht nor	jemand someone
[404]	ἥδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θυητῶν	ἄνθρωπων,				
	kannte had known	weder neither	der Götter of gods	noch nor	der sterblichen of mortal	Menschen, men,

- [405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εύρυνο μῆσαν, αἵ μ' ἐσάωσαν.
aber Thetis und auch Euryname gingen, welche mich retteten.
but Thetis and also Euryname knew, who me saved.
- [406] ή νῦν ἡμέτερονδόμον ἵκει· τώ με μάλα χρεώ
die jetzt unserer Haus kommt· daher mich sehr Not
who now our house comes· therefore me very need
- [407] πάντα Θέτικα λλιπλοκά μαζω ἄγρια τίνειν.
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.
- [408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεξεινήια καλά,
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin set|beside Gastgeschenke schöne,
but you indeed now to|her beside guestgifts fine,
- [409] ὅφρ' ἀν ἔγω φύσας ἀποθείμαται ὅπλά τε πάντα.
damit wohl ich Blasebälge bellows beiseite|lege put|away Geräte arms und alle.
so|that ever I bellows put|away arms and all.
- [410] ή, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιοπέλωρ αἴητον ἀνέστη
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich
indeed, and from anvil|block monster huge rose
- [411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι βώοντο ἀραιά.
hinkend· unter aber Schenkel shins eilten were|moving schlanke.
limping· under but shins were|moving slender.
- [412] φύσας μέν δὲ ἀπάνευθε τίθει πυρός, ὅπλά τε πάντα
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte was|setting des|Feuers, Geräte und alle
bellows indeed then away was|setting of|fire arms and all
- [413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέηνσυλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο.
Lade in silberne sammelte|zusammen, arbeitete|er·
chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling·
- [414] σπόγγῳ δὲ ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἀμφῷ χείρ' ἀπομόργυν
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab with|sponge but around face and both hands wipes|off
- [415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,
Nacken und kräftigen stout und Brüste chests haargen, shaggy.
- [416] δῦ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
zoglan aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus and tunic, took and staff thick, went and door|wards
- [417] χωλεύων· ὑπὸ δὲ ἀμφίπολοι βώοντο ἀνακτί¹
hinkend· unter aber Dienerinnen eliten were|moving dem|Herrn
limping· under but handmaids were|moving for|the|lord
- [418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰοι κύια.
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seind.
golden with|life young|women resembling.
- [419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ²
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in in aber auch Stimme
in|whom in mind is among wits, in but also voice

- [420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα ἵσασιν.
und Stärke, der Unsterblichen aber der Götter von Werke works wissen.
and strength, of immortals but of gods from works they|know.
- [421] αἱ μὲν ὑπαιθα ὅνακτος ἐποίπυνον. αὐτὰρ ὦ ἔρρων
die zwar unterhalb des Herrn hasteten-bustled- aber er he ging
who indeed beneath of the lord indeed but he was|going
- [422] πλησίον, ἐνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἴζε φαεινοῦ,
nahe, dort where Thetis eben, indeed, auf Thron saß was|sitting leuchtenden, near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,
- [423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ'
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort word und sprach heraus und benannte-
in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming-
- [424] τίπτε Θέτι τανύ πεπλε ἵκανεις ἡμέτερονδῶ
warum why Thetis lang|schleierige long|robed kommst you|come unser our Haus house
- [425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.
- [426] αὔδα ὁ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ὄνωγεν,
sprich|heraus was etwas denkst|du|you|think vollbringen to|accomplish aber mich Sinn spirit hat|befohlen, speak what anything accomplish but me has|urged,
- [427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.
wenn vermaglich vollbringen at|least und wenn vollendet|seidend accomplished ist.
if I|am|able to|accomplish and if accomplished is.
- [428] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα.
den aber but antwortete|sich answered danach then Thetis herab down Träne tear gießend-
him but answered then Thetis down pouring.
- [429] Ἡφαιστός, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεάι εἰσ' ἐν Ολύμπῳ,
Hephaestos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Hephaestus, indeed then someone, as|many|as Götter sind Olymp, answered indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,
- [430] τοσσάδ' εἰνὶ φρεσὶν ισιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ
so|viele so|many in in Herzen hearts in|welchen in|which ertrug endured Kummerisse cares leidvolle woeful
- [431] ὄσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν
wie|viele as|many|as mir aus allen Kronide Cronion Zeus Schmerzen pains gab gave
as|many|as to|me from of|all
- [432] ἐκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν
aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann to|a|man bezwang subdued
from indeed me of|others of|sea to|a|man
- [433] Αιακίδη Πελήϊ, καὶ ἐτλην ἀνέρος εύνην
dem|Aiaiden Peleus, und ertruglich eines|Mannes Lager to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed
- [434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα. ὁ μὲν δὴ γῆρας λυγρῶ
vieles many sehr nicht willend. willing. der he zwar ja an|Alter with|old|age leidvollem woeful

[435]	κεῖται	ἐνὶ	μεγάροις	ἀρημένος,	ἄλλα	δέ	μοι	νῦν,
	liegt lies	in in	Hallen halls	ermattet, worn out;	anderes other	aber but	mir to me	jetzt, now,
[436]	υἱὸν	ἐπεί	μοι	δῶκε γε νέσθαι		τε	τραφέ μεν	τε
	Sohn a son	nachdem since	mir to me	gab gave	geboren zu werden to be	und and	ernährt zu werden to rear	und and
[437]	ἔξοχον	ἥρωων	δέ δ'	ἀνέδραμεν	έρνει		ἴσος·	
	herausragenden preeminent	der Helden- of heroes-	der who	wuchs empor shot up	einem Spross to a sapling	gleich- equal-		
[438]	τὸν	μὲν	ἐγὼ θρέψασα	φυτὸν ὡς	γουνῷ ἀλωῆς			
	den him	zwar indeed	ich I	genährt habend having nurtured	Pflanze plant	wie as	am Hügel on slope	des Weinbergs of orchard
[439]	νησὶν	ἐπιπρόεηκα	κορωνίσιν		Ἴλιον		εἴσω	
	mit Schiffen to ships	voraus gesandt habe I sent forth	schnabel bugigen beaked		Ilion		hinein within	
[440]	Τρωσὶ	μαχησόμενον·	τὸν	δέ οὐχ ὑποδέξομαι			αὖτις	
	bei den Troern for Trojans	kämpfen werdenden- about to fight-	den him	aber but	nicht not	werde lich empfangen I shall receive	wieder again	
[441]	οἰκαδε	νοστήσαντα	δόμον Πηλήιον	εἴσω.				
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	Haus house	des Peleus Peleian	hinein. within.			
[442]	ὅφρα	δέ μοι ζῷει καὶ ὄρα φάσος		ἡελίοιο				
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and	sieht he sees	Licht light	der Sonne of sun
[443]	ἄχνυται,	οὐδέ τί		οἱ δύναμαι χραισμῆσαι	ἰούσα.			
	leidet, he grieves,	und nicht and not	irgend etwas anything	ihm for him	vermag lich I am able	helfen to help	gehend. going.	
[444]	κούρην	ἥν ἄρα οἱ γέρας	έξελον	υἱες Αχαιῶν,				
	Mädchen girl	die whom	doch then	ihm to him	Ehregeschenk prize	nahmen weg took away	Söhne sons	der Achaier, of Achaeans,
[445]	τὴν ἄψ	ἐκ χειρῶν ἔλετο		κρείων Ἀγαμέμνων.				
	die her	wieder back	aus from	Händen hands	nahm sich took for himself	Herr lordly	Agamemnon. Agamemnon.	
[446]	ἴτοι δέ τῆς	ἀκέων φρένας	ἔφθιεν·	αὐτὰρ Αχαιοὺς				
	gewiß truly	er he	ihretwegen of her	jammernd grieving	Sinn mind	verzehrte- was wasting-	aber but	Achaier Achaeans
[447]	Τρῶες	ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον,		οὐδὲ θύραζε				
	Troer Trojans	an upon	Hecks sterns	drängten, were hemming in,	und nicht nor	nach draußen outward		
[448]	εἴων	έξειναι· τὸν δέ λισσοντο		γέροντες				
	ließen they allowed	hinaus gehen- to go out-	den him	aber but	flehten were beseeching	Greise elders		
[449]	Ἀργείων, καὶ	πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄνο μαζον.						
	der Argiver, of Argives,	und and	viele many	sehr berühmte very famous	Gaben gifts	nannten. were naming.		

- [450] ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτα ή ναίνετο λοιγὸν ἀμύναι,
dort selbst zwar danach weigerte|er)sich Verderben abzuwehren,
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἡ τεύχεα ἔσσε,
aber er he Patroklos um around zwar indeed die seine Rüstungen arms
but but Patroklos in around indeed die seine Rüstungen arms
legte|an, clothed|himself,
- [452] πέμπε δέ μιν πόλει μον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.
sandte aber ihn in|den|Krieg war und, viel aber zugleich Volk people gab|mit. granted.
was|sending but him in|den|Krieg war but, much then together Volk people gab|mit. granted.
- [453] πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι.
ganzen aber then Tag kämpften|sie were|fighting bei Skaiischen Toren·
all aber then Tag kämpften|sie were|fighting bei Skaiischen Toren·
gates.
- [454] καὶ νῦν κεν αὐτῇ μαρπόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ οἱ πόλλων
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn if Apollon
and now would same|day city have|sacked, not if not Apollo
- [455] πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον οἰδόν
viele schlimme getan|habenden des|Menoetios tapferen Sohn
many evils having|done of|Menoetios valiant son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἔδωκε.
tötete in Vorkämpfern front|fighters und dem|Hektor Ruhm glory gab.
killed among front|fighters and dem|Hektor Ruhm glory gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ίκάνομαι, αἴ κ' ἔθε λησθα
dessentwegen jetzt die deinen Knie wenn wohl willst|du
therefore now your knees I|come, if ever you|may|be willing
- [458] οἰεῖ ἐμῷ ὥκυ μόρῳ δό μεν ἀσπί δα καὶ τρυφάλειαν
dem|Sohn meinem fröh|sterbenden geben to|give Schild shield und and Helm helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημῖδας ἐπισφυρίοις ἀραρύας
und and schöne fair Beinschienen an|den|Knöcheln with|ankle|pieces gefügte fitted
- [460] καὶ θώρηξ· ὁ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
und and Panzer- corselet· der which denn for war ihm nahm|hinweg lost treuer faithful Gefährte companion
- [461] Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.
von|den|Troern überwunden|worden· der aber he liegt auf Erde Sinn jammernd.
by|Trojans having|been|subdued· but lies upon earth spirit grieving.
- [462] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύήεις·
jene aber erwiderte|sich answered danach then viel|berühmte very|famous doppel|gekrümmtē lame|both|legs·
- [463] Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
fasse|Mut- take|courage· nicht not dir to|you diese|Dinge these imitten among der|Sinnen the|minds deinen your|own let|them|be|a care.
- [464] αἴ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην
ach denn ihn des|Todes of|death übel|tönenenden ill|sounding auf|diese|Weise thus könnte|lich I|might|be|able

[465]	νόσφιν	ἀποκρύψαι, δτε	μιν μόρος	αἰνὸς	ἰκάνοι,
	abseits apart	verbergen zu, to hide away,	wenn when	ihn him	Tod fate
[466]	ώς οι	τεύχεα	καλὰ παρέσσεται,	οἴα τις	αῦτε
	so dass so	ihm to him	Rüstungen arms	schöne beautiful	werden bei ihm sein, will be at hand,
[467]	ἀνθρώπων πων πολέων θαυμάσσεται,	ὅς κεν	ἴδηται.		
	der Menschen of men	vieler many	wird bewundern, will wonder,	wer wohl who ever	sieht möge. may see.
[468]	ώς εἰ πών	τὴν μὲν λίπεν	αὐτοῦ, βῆ δ'	έπι	φύσας.
	so so	gesagt habend having spoken	die her	zwar indeed	ließ zurück left
[469]	τὰς δ' ἐς πῦρ	ἔτρεψε κέλευσε τε	ἐργάζεσθαι.		
	diese them	aber but	in into	das Feuer fire	wandte he turned
[470]	φύσαι δ' ἐν χοάνοισιν	έσικοσι πάσαι ἐ φύσων			
	Blase bälge bellows	aber but	in in	Schmelz gruben furnaces	zwanzig twenty
[471]	παντοίην εὖ πρηστον ἀϋτμήν	ἐξανιεῖσαι,			
	allerlei of every kind	gut brennbaren well blowing	Hauch Dampf blast	hinaus sendend, sending out,	
[472]	ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε	δ' αὖτε,			
	ein andermal at times	zwar indeed	dem Eilenden to the hastening one	beizustehen, to be at hand,	ein andermal at times
[473]	ὅπως Ὑφαίστος' ἔθελοι καὶ ἔργον ἀνοίτο.				
	damit so that	Hephaistos Hephaestus	und and	wolle möge might wish	und and
[474]	χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε				
	Erz Bronze bronze	aber but	in in	dem Feuer the fire	warf he was casting
[475]	καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον.	αὐτὰρ ἐπειτά			
	und and	Gold gold	kostbaren precious	und and	Silber- silver.
[476]	θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ				
	setzte he set	auf on	Amboß block the anvil block	großen great	Amboss, anvil,
[477]	ῥαιστὴ ρακρατερήν, ἐτέρη φι δὲ γέντο πυράγρην.				
	Hammer hammer	kräftigen, strong,	mit der anderen with the other	aber but	nahm sich he took for himself
[478]	ποίει δὲ πρωτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε				
	machte he was making	aber but	zuallererst first of all	Schild shield	groß great
[479]	πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν				
	überall all around	kunst voll ausarbeitend, adorning,	um around	aber but	Reif rim

[480]	τρίπλακα	μαρμαρέ	ηνέκ	δ'	άργύρε	ον τελα	μῶνα.
	dreifach gefalteten three fold	schimmernden, glittering,	aus out of	aber but	silbernen silver	Trag riemen. baldric strap.	
[481]	πέντε	δ'	ἄρ'	αὐτοῦ	ἔσαν	σάκεος	πτύχες·
	fünf five	aber but	doch then	selbst there	waren were	des Schildes of the shield	Lagen- folds·
							αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
[482]	ποίει	δαιδαλα	πολλὰ ἰ	δυίησι	πραπί	δεσσιν.	
	fertigte he was making	Kunst werke curious works	viele many	kundigen with knowing	Sinnen. wits.		
[483]	ἐν	μὲν	γαῖαν	ἔτευξ',	ἐν	δ'	οὐρανόν,
	darin in	zwar indeed	Erde earth	fügte, he wrought,	darin in	aber but	Himmel, sky,
							ἐν δὲ θάλασσαν,
[484]	ἡλι	όν τ'	ἀκάμαντα	σε λήνην	τε	πλήθουσαν,	
	Sonne sun	und and	unermüdliche untiring	Mond moon	und and	voll werdenden, being full,	
[485]	ἐν	δὲ	τὰ	τείρεα	πάντα,	τά	τ' οὐρανὸς
	darin in	aber but	die the	Gestirne constellations	alle, all,	die which	Himmel sky
							έστεφά νωται,
[486]	Πληιάδας	θ'	Υάδας	τε τό	τε σθένος	Ωρίωνος	
	Pleiaden Pleiades	und and	Hyaden Hyades	und das and the	und and	Stärke might	des Orion of Orion
[487]	Ἄρκτον	θ', ἥν	καὶ	Ἀμαξαν	ἔπικλησιν	καλέσουσιν,	
	Bärin Bear	und, and,	die which	Wagen Wain	mit Beiname by surname	nennen, they call,	
[488]	ἥ	τ'	αὐτοῦ	στρέψε	ται καί	τ'	Ωρίωνα δοκεύει,
	die which	und and	dort there	kreist sich turns	und and	auch also	Orion Orion
							bewacht, watches,
[489]	οἴη	δ'	ἄμμορός	ἔστι λοετρῶν	Ωκεανοῖο.		
	allein alone	aber but	ohne Anteil without share	ist is	der Bäder of baths	des Okeanos. of Ocean.	
[490]	ἐν	δὲ	δύω ποίησε πόλεις μερόπιων				ἀνθρώπων
	darin in	aber but	zwei two	machte he made	Städte cities	der sterblich redenden of mortals	Menschen of men
[491]	καλάς.	ἐν τῇ	μέν	ρα γάμοι	τ' ἔσαν	εἰλαπίνατε,	
	schöne fair.	in der in the one	zwar indeed	doch then	Hochzeiten weddings	und and	
					und and		
[492]	νύμφας	δ'	ἐκ θαλάμων δάιδων	ὕπο	λαμπομενάων		
	Bräute brides	aber but	aus from	Gemächern chambers	der Fackeln of torches	unter under	leuchtenden shining
[493]	ἡγίνεον	ἀνὰ	άστυ,	πολὺς δ'	ὑμέναιος	Ὄρωρει·	
	führten they were leading	durch throughout	die Stadt, city,	großer much	aber but	Hochzeits gesang wedding song	war auferstanden· had arisen.
[494]	κούροι	δ'	όρχηστῆρες	ἐδίνεον,	ἐν δ'	ἄρα	τοῖσιν
	Jünglinge youths	aber but	Tänzer dancers	wirbelten, were whirling,	in in	doch then	unter ihnen among them

- [495] **αύλοι φόρμη γγέτε βοήν ἔχον· αὶ δὲ γυναικες**
 Flöten Leihen und Klang hatten die aber Frauen
 flutes lyres and sound held the but women
- [496] **ἰστάμε ναι θαύ μαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστῃ.**
 stehend|seien staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.
- [497] **λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νεῖκος**
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered there but strife
- [498] **ἀρώρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς**
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price
- [499] **ἄνδρὸς ἀποφθιμένου δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι**
 des|Mannes verstorbenen· der the|one zwar behauptete|sich alles
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all zu|erstatten to|pay|back
- [500] **δῆμω πιφαύσκων, ὁ δὲ ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι.**
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen
 to|the|people making|clear, the other but was|refusing nothing to|take
- [501] **ἄμφω δ' οὐ σθην ἐπὶ ἴστορι πεῖραρ ἐλέσθαι.**
 beide aber streben auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbiter decision to|take
- [502] **λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπυον ἀμφις ἀρωγοί·**
 Leute aber den|beiden riefen|zu were|shouting getrennt on|both|sides als|Helper·
 people but to|both to|both sides helpers
- [503] **κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες**
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but the|people were|restraining who but elders
- [504] **εἴατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ιερῷ ἐνὶ κύκλῳ,**
 saßen auf glatten Steinen heiligen in in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in circle,
- [505] **σκῆπτρα δὲ κηρύκωνεν χέρσ' ἔχον ἥροφώνων·**
 Stäbe aber der|Herolde in in laut|stimmigen·
 scepters but of|heralds their|hands they|held loud|voiced
- [506] **τοῖσιν ἐπειτὴν ἤισσον, ἀμοιβῇ διὶ δὲ δίκαζον.**
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.
- [507] **κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τάλαντα,**
 lag aber doch in in zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then the|midst two of|gold talents,
- [508] **τῷ δόμεν δὲ μετὰ τοῖσι δίκην ἵθυντατα εἴποι.**
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him give to who among them judgment most|straight might|say.
- [509] **τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω ωστρατοὶ ἥπατο λαῶν**
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies encamped of|people

[510]	τεύχεσι	λαμπόμενοι δίχα	δέ σφισιν	ήνδανες	βουλή,
	in Rüstungen with arms	glänzend seien. gleaming·	geteilt in two ways	aber but	ihnen to them
[511]	ἢ διαπραθέειν	ἢ ἀνδιχα πάντα δάσασθαι			
	oder or	ganz auszuplündern to sack utterly	oder or	in zwei in two	alles all things
[512]	κτῆσιν ὥσην πτολί εθρονέ πήρατον ἐντὸς ἔεργεν·				
	Besitz property	soviel wie as much as	die Stadt city	lieb werten lovely	innerhalb within
[513]	οἱ δ' οὐ πιώ πει θοντο, λόχω δ' ὑπεθωρήσσοντο.				
	sie they	aber but	nicht not	noch yet	ließen sich überreden, were persuaded,
[514]	τεῖχος μέν δὲ ἄλοχοι τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα				
	Mauer wall	zwar indeed	doch then	Gattinnen wives	und and
[515]	ρύατ' ἐφεσταότες, μετὰ δὲ ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας·				
	beschirmten were guarding	hingestellt seien, standing by,	samt among	aber but	Männer men
[516]	οἱ δ' ἵσαν· ἡρχε δὲ ἄρα σφιν Ἀρης καὶ Παλλὰς Άθηνη				
	jene they	aber but	gingen· were going·	führte an was leading	aber but
[517]	ἄμφω χρυσεί ωχρύ σεια δὲ εἵματα ἔσθην,				
	beide both	golden, golden,	goldene golden	aber but	Gewänder garments
[518]	καλῶ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ὃς τε θεώ περ				
	mit schönen fair	und and	großen great	mit with	Waffen, arms,
[519]	ἀμφὶς ἀριζὴλω· λαοὶ δὲ ὑπολίζουνες ἤσαν.				
	getrennt on both sides	hell sichtbar· very conspicuous	Leute people	aber but	untergeordnet lowly
[520]	οἱ δὲ ὅτε δή δὲ ἵκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι				
	die who	aber but	als when	ja indeed	doch then
	gelangten	wo	es jähnen	erlaubte it was fitting	to jihen ambush
[521]	ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἐη πάντεσσι βοτοῖσιν,				
	in einem Fluß, in the river,	wo	auch	Tränk platz watering place	war
					für alle
[522]	ἐνθ' ἄρα τοί γ' ἵζοντ' εἰ λυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.				
	dort there	doch then	diese they	at least	setzten sich were sitting
					umhüllt seien having wrapped
[523]	τοῖσι δὲ ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοτοποὶ εἴατο λαῶν				
	ihnen from them	aber but	danach then	abseits far away	zwei two
					Späher lookouts
[524]	δέγμενοι ὄππότε μῆλα ἴδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.				
	wartend waiting	sobald whenever	Herden flocks	sehen möchten might see	und and
					gedreht gehörnte curly horned
					Rinder. cattle.

- [525] οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit together folgten were|following herdsmen
they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.
sich|freuend an|Pfeifen- Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οἱ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἐπειτα
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden flocks schöne cutting around of|cattle herds and flock beautiful
- [529] ἀργεννέων οἰῶν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβότηρας.
weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern who but when then learned much din by cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses
- [532] βάντες ἀεριστό δωματετείκαθον, αἴψα δ' ἤκουτο.
bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
having|mouted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.
- [533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὁχθας,
sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,
- [534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
warfene|hurling aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.
- [535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοὴ Κῆρ,
in aber Eris in aber Kydoimos walten, in aber verderbliche Ker,
but Strife but uproar were|thronging. but baneful Fate,
- [536] ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
denjenigen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
another alive holding newest, another another, unwounded,
- [537] ἄλλον τεθνηῶτακατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·
noch|einen gestorbenen having|died durch das|Getümmel schleppete an|beiden|Füßen.
another having|died through toil was|dragging by|both|feet.
- [538] εἵμα δ' ἔχ' ἀμφὶ ὄμοισι δαφοινεὸν αἴματι φωτῶν.
Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.
- [539] ὠμίλευν δ' ὡς τε ζωοὶ βροτοὶ ήδ' ἐμάχοντο,
drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

- [540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνη ὡτας.
die|Toten auch einander zogen|heraus niedergestorbenen.
corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.
- [541] ἐν δ' ἐτίθει νειλὸν μαλακὴν πίειραν ἄρουραν
in aber setzteler Ackerland weichen fruchtbaren Acker
but was|setting fallow soft rich plough|land
- [542] εὔρει· αν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
weiten dreifach|gepfügten· viele aber Pflüger in in
broad three|furrowed· many but ploughmen in ihr
it
- [543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.
Gespanne kreiselnd|seien whirling lenkten hier und dort.
teams teams were|driving here and there.
- [544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἵκοιατο τέλσον ἀρούρης,
die aber wenn gewendet|habend having|turned erreichten|möchten Ende
who but whenever having|turned might|reach end des|Akers,
Ende end off|field,
- [545] τοῖσι δ' ἐπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἴνου
denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines
to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine
- [546] δόσκεν ἀνήρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὕγμους,
gab Mann hinzugehend|seien coming|upon die aber wendeten|immer wieder kept|turning an along
kept|giving man coming|upon they but wended|turning kept|turning Furchen,
Furchen, furrows,
- [547] ιέμενοι νειλοῖο βαθεῖς τέλσον ἵκεσθαι.
sich|sehnend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.
eager of|field deep end to|come.
- [548] ἦ δὲ μελαίνετ' ὅπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐώκει,
sie aber schwärze|sich was|blackening hinten, behind, zusammen|gefügt|seieder
she|it but was|blackening behind, together to|one|fitted aber glich,
but was|seeming,
- [549] χρυσεῖη περ ἐοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.
golden golden zwar seiend- being· dies that ja sehr Wunder wonder war|bereitet.
golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.
- [550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλήιον· ἐνθα δ' ἐριθοί
in aber setzteler Gehege königliches- royal· dort aber Schnitter
but was|setting domain royal· there but reapers
- [551] ἥμων ὄξει ασδρεπάνας ἐν χερσὶν ἐχοντες.
schnitten scharfe Sicheln sickles in den|Händen haltend|seien.
were|reaping sharp sickles hands holding.
- [552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὕγμου ἐπήτριμα πίπτον ἐραζε,
Garben sheaves aber andere nach der|Furche dicht|gereiht close|set fielen zu|Boden,
sheaves but others after furrow set falling to|ground,
- [553] ἄλλα δ' ἀμαλοδετῆρες ἐν ἐλεσδανοῖσιδέοντο.
andere aber Garben|binder in in Bändern banden.
others but binders bands were|binding.
- [554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλοδετῆρες φέστασαν· αὐτὰρ ὅπισθε
drei aber Garben|binder in in standen|da· had|stood· aber but hinter behind

- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἄγκαλί δεσσιφέροντες
 Knaben Bündel|greifend|seiend
 boys gleaning in in den|Armen arms tragend|seiend
 carrying
- [556] ἀσπερχὲς πάρε χον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ
 unermüdlich reichten|dar- König aber in ihnen in Schweigen
 unceasingly were|supplying King but but among|them silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὅγμου γηθόσυνος κῆρ.
 Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.
 scepter holding was|standing upon ridge glad heart.
- [558] κήρυκες δ' ἀπά νευθεν ὑπὸ δρυὶ δαιτα πένοντο,
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,
- [559] βοῦν δ' ιερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες
 einen|Ochsen aber geopfert|habend große versorgten-
 ox but having|sacrificed great were|busying|about die aber Frauen
 women
- [560] δεῖπνον ἔριθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten,
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.
- [561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
 but was|setting with|clusters greatly having|down vineyard
- [562] καλὴν χρυσεῖην μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἥσαν,
 schönen goldenen- schwarze aber an Trauben|büschel waren,
 beautiful golden- but black throughout clusters were,
- [563] ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 hađ|stood but with|poles right|through silver.
- [564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove
- [565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦν ἐπ' αὐτήν,
 des|Zinns- eine aber allein Pfad war zu ihr,
 oftlin- one but only path was to her,
- [566] τῇ νίσσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλωήν.
 auf dieser gingend wenn lasen Weinberg.
 by|lit were|going bearers when were|gathering vineyard.
- [567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡθεοιάτα λαφρονέοντες
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
 maidens but youths tender thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.
- [569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|soundning

- [570] ιμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
lieblich zupft|lauf, Linos|Lied aber unter schönen sang
lovely was|playing, strain but under beautiful was|sing
- [571] λεπταλέη φωνῇ τοὶ δὲ ρήσσοντες ἀμαρτῆ
feiner delicate Stimme- voice die aber schlagend im|Takt
delicate Stimme- voice they but beating in|time
- [572] μολπῆ τ' ίυγμῷ τε ποσὶ σκαίρουντες ἔποντο.
mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.
- [573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὁρθοκρατάραν.
in aber Herde made der|Rinder hoch|gehörnter-
in but herd made of|cattle straight|horned·
- [574] αἰ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχατο κασσιτέρουτε,
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn
who but cows of|gold had|been)fashioned of|tin auch, and,
- [575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich vorwärts Weideplatz aber
with|bellowing but from off|dung were|hastening pasture but
- [576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ρόδανὸν δονακῆα.
an by Fluß rauschenden, bei bei rosigen Schilf|bestand.
by river sounding, beside flowing reed|bed.
- [577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ'
goldene aber golden zugleich|mit
golden but herdsmen together
- [578] ἐπεσσαρες, ἐννέα δέ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.
vier, neun aber ihnen Hunde schnelle folgten.
four, nine but for|them dogs feet swift were|following.
- [579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι
schreckliche aber Löwen zwei bei den vordersten Rindern
dread but lions two in foremost cows
- [580] ταῦρον ἐρύγμη λονέχετην. ὁ δὲ μακρὰ μεμυκῶς
Stier brüllenden hielten|beide. der aber weit|hin gebrüllt|habend
bull bellowing they|were|holding he but loudly having|bellowed
- [581] ἐλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἥδ' αἱζηοί.
wurde|gezogen: den aber Hunde verfolgten und Männer.
was|being|dragged him dogs followed|after and strong|men.
- [582] τὼ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλοιο βοείνη
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
the|two indeed torn|open of|ox great bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον. οἱ δὲ νομῆες
Eingeweide und Blut schlürften|beide: die who aber Hirten
entrails and blood they|two|were|gorging who but herdsmen
- [584] αὕτως ἐνδίσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
einfach zauderten schnelle Hunde ansponnend.
in|vain were|juring|on swift dogs urged.

[585]	οὶ δ' ἡτοι δακέειν μὲν	die aber gewiß zu beißen zwar schreckten sich zurück vor Löwen, who but indeed to bite at least were shrinking back from lions,	ἀπετρω πῶντο λεόντων,
[586]	ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ύλακτεον ἐκ τ' ἀλέοντο.	sich aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen sie aus. standing but very near were barking out and were leaping.	
[587]	ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγύνεις	in aber Weideplatz machte viel berühmte doppel gekrümmte in but pasture made very famous with both crooked feet	
[588]	ἐν καλῇ βήση μέγαν οἰῶν ἄργενναν,	in schönen Schlucht großen der Schafe of sheep weiβ wolligen, in fair glade great of sheep white,	
[589]	σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας δὲ σηκούς.	Ställe folds und Hütten huts auch überdachten covered und pens. and Hütten huts auch überdachten covered and pens.	
[590]	ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγύνεις,	in aber Reigen schmückte viel berühmte doppel gekrümmte in but dance was embroidering very famous with both crooked feet,	
[591]	τῷοι κελονοῖσιν πότερον εἰνὶ Κνωσῷ σῷερείη	diesem gleich welchen einst in in Knossos breiten wide toilet like such as once in in Knossos wide	
[592]	Δαιδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκά μωάριάδνη.	Daidalos arbeitete aus schön gelockten Ariadne. Daedalus wrought fair tressed Ariadne.	
[593]	ἔνθα μὲν ἡγεμονοὶ καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαί	dort zwar Jünglinge und Mädchen there indeed youths and maidens there indeed youths and maidens	
[594]	όρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χείρας ἔχουτες.	tanzten einander auf dem Handgelenk Hände were dancing of each other upon wrist hands were dancing of each other upon wrist hands	
[595]	τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς θόνυνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας	von denen aber die zwar feine Schleier hatten, of them but some indeed fine veils were having. of them but some indeed fine veils were having.	
[596]	εἴατ' ἐϋνητούσῃ κα στίλβοντας ἐλαίω·	trugen gut gewebte, sanft glänzende durch Öl· were clad well woven, slightly gleaming with oil·	
[597]	καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας	und doch die zwar schöne Kränze hatten, and then some indeed beautiful garlands were having, und doch die zwar schöne Kränze hatten, and then some indeed beautiful garlands were having,	
[598]	εἴχον χρυσείας εξ ἀργυρέωντελαμώνων.	trugen goldene aus silbernen Gürtel riemen. they held golden out of silver of belts.	
[599]	οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισπό δεσσοί	die aber zuweilen zwar liefen immer wieder kundigen mit Füßen they but at times indeed kept running with knowing feet	

[600]	ρεῖα μάλ', ώς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλά μησιν	leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den Handflächen easily very, as when someone wheel fitted in palms
[601]	ἐζόμενος κεραμεὺς πειρόσεται, αἴ κε θέησιν.	sitzend Töpfer wird versuchen, wenn if sitting potter will try, ever läuft möge·
[602]	ἄλλοτε δ' αὖθις θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλουσι.	ein ander mal aber wieder liefern immer wieder auf Reihen einander. at other times but again kept running upon rows to one another.
[603]	πολλὸς δ' ἵμερό ενταχορὸν περισταθ'	viel aber lieblichen Reigen stand ringsum viel great but lovely dance were standing around Schar throng
[604]	τερρόμενοι· δοι· δὲ κυβιστῇ τῆρεκατ'	sich freuend· zwei aber Purzel bäumer herab sie enjoying· two but acrobats down through them
[605]	μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.	des Gesanges den Anfang machend wirbelten durch Mitten. of song leading off were whirling through the midst.
[606]	ἐν δ' ἔτι θει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὡκεανοῖο	in aber setzte des Flusses große Kraft des Okeanos in but was setting of river strength of Oceanus
[607]	ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.	Rand an äußersten des Schildes dicht gearbeiteten. rim beside outermost of the shield densely wrought.
[608]	αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,	aber als fertigte Schild groß und festes auch, but when made shield great and sturdy and,
[609]	τεῦξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αὔγης,	fertigte doch ihm Panzer heller Strahl, made then for him corslet brighter than fire ray,
[610]	τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρήν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν	fertigte aber ihm Helm wuchtigen an den Schläfen angepassten made but for him helmet massive for the temples having been fitted
[611]	καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἤκε,	schönen kunstvollen, auf aber goldenen Helm busch setzte, beautiful cunningly wrought, upon but golden crest set,
[612]	τεῦξε δέ οἱ κνημίδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.	fertigte aber ihm Bein schienen feinen des Zinns. made but for him greaves off light off tin.
[613]	αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὄπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυήεις,	aber als Waffen fertigte berühmte doppelgekrümmte, but when arms finished famous lame both legs,
[614]	μητρὸς Αχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.	der Mutter des Achilleus stellte vorn empor gehoben habend. of mother of Achilles set in front having raised.

[615] ή δ' ἵρηξ ὡς ἄλτο κατ' Ούλύμπου ωιφό εντος
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίρονταπαρ' Ἡφαίστοιοφέρουσα.
Rüstungen glänzende von Hephaestos bringend.
arms glittering from Hephaestus bearing.